

• • *Cinco Loritos* *Best Papagai*

CUENTOS PARA EL HOSPITAL • OSPITALERAKO IPUINAK • • •



Idea original y textos · Jatorrizko ideia eta testuak
Ana M^a García de Motiloa Gámiz

Ilustraciones · Irudiak
Raquel Gonzalo García de Motiloa



Cinco Loritos



Best Papagai

Cuentos para el Hospital
Ospitalerako Ipuinak

Idea original y textos · Jatorrizko ideia eta testuak

Ana M^a García de Motiloa Gámiz

Ilustraciones · Irudiak

Raquel Gonzalo García de Motiloa

Os presento a un tal... Don Hospital	
Hona hemen... Ospitale Jauna	7
 Doña Pincha Jeringa	
Xixt Xiringa Andrea	19
 Don Tensio Metro	
On Tentsio Metro	33
 Don Mendo Fonendo	
On Mendo Fonendo	45
 Don Depre Sor	
On Depre Sore	57
 Don Oto Scopio	
On Oto Skopio	67

Os presento a un tal... Don Hospital

Hona hemen... Ospitale Jauna

Voici.. Monsieur Hôpital

Let me introduce you to
a certain... Mr Hospital

أقدم لكم السيد المستشفى

¡Hola!, ¿Cómo estás?

Quiero contarte unos cuentos muy divertidos, con unos personajes muy especiales que viven en el hospital.

Permíteme presentarte, antes que nada, a un señor muy simpático: un tal... Don Hospital.

Salut! Ça va?

Je voudrais te raconter quelques histoires très amusantes, avec des personnages très drôles qui habitent dans un hôpital.

Tout d'abord, je vais te présenter un monsieur très sympa : c'est... Monsieur Hôpital.

Hi! How are you?

I would like to tell you some very funny tales, with some very special characters who live in a hospital,

First of all, let me introduce you to a very nice gentleman, a certain...Mr Hospital.

Kaixo! Zer moduz?

Ipuin batzuk kontatu nahi dizkizut.
Oso ipuin dibertigarriak dira.
Ospitalean bizi den zenbait pertsonaia berezi ezagutuko duzu ipuinotan.

Baina, hasi aurretik, utzidazu aurkezten jaun oso atsegin bat: Ospitale Jauna!

مرحبا. كيف حالك؟

أريد أن أروي لك قصصا مسلية،
لبعض الشخصيات الخاصة جدا
و التي تعيش في المستشفى
قبل كل شيء، أسمح لي، أن أقدمك
لسيد لطيف جدا، إلى السيد
المستشفى.



Don Hospital es muy bueno. Algunas veces, cuando los niños se ponen malitos tienen que ir a él, pero no van por haber sido malitos...¿eh?

Cuando los niños llegan, Don Hospital se hace grande, grande, grande para que los niños puedan estar cómodos en sus camitas.

Monsieur Hôpital est très sage. Quelquefois, quand les enfants sont malades, il faut qu'ils y aillent, mais ce n'est pas parce qu'ils ont été méchants... bien entendu !

Lorsque les enfants arrivent là, Monsieur Hôpital devient grand, grand, grand afin que les enfants puissent être confortables dans leurs petits lits.

Mr Hospital is a very good person. Sometimes, when children get ill they have to go and see him, but they don't go because they have been naughty. It's just because they aren't feeling well.

When the children arrive, Mr Hospital becomes bigger and bigger, so that they can feel comfortable in their small beds.

Ospitale Jauna oso ona da. Batzuetan, gaixo daudenean, haurrek berarengana etorri behar izaten dute... Baina gaixo daudelako, eta ez gaixto direlako, e?

Eta haurrak etortzen zaizkionean, Ospitale Jauna handi-handi-handia egiten da haurrak eroso egon daitezen bere ohetxoetan.

السيد المستشفى... طيب للغاية.
أحيانا يتوجب على الأطفال
الذهاب إليه عندما يمرضون.
لكنهم لا يقصدونه فقط عندما
يمرضون... إيه!!
عندما يصل الأطفال، يبدأ
المستشفى في الإنتفاخ، فيكبر و
يكبر و يكبر حتى يتمكن
الأطفال من الإستراحة في
فراشهم الصغير.



Cuando los niños y niñas están en Don Hospital, sus mamás y papás **NUNCA**, **NUNCA**, **NUNCA** les dejan solitos. Algunas veces, es un familiar el que está al lado de los niños y niñas.

Quand les petits garçons et les petites filles logent chez Monsieur Hôpital, leurs mamans et leurs papas ne les laissent **JAMAIS**, **JAMAIS**, **JAMAIS**, seuls. Parfois c'est un familier qui reste à côté des enfants.

When boys and girls are at Mr Hospital's, their mummies and daddies **NEVER**, **EVER**, **EVER** leave them alone. Sometimes, it is a relative who is next to them.

Ospitale Jaunari neska-mutilak etortzen zaizkionean, hauen gurasoek ez dituzte **INOIZ**, **INOIZ**, **INOIZ** bakarrik uzten. Bueno, batzuetan beste senideren bat da neska-mutilen alboan egoten dena.

عندما يبقى الأطفال في المستشفى، لا يتركهم آباؤهم أو أمهاتهم أبدا أبدا وحدهم. بل أحيانا يبقى أحد من الأقارب بجانبهم ليرعاهم.



En Don Hospital hay médicos,
enfermeras, auxiliares... que van a
ayudarte a que te cures pronto para ir
cuanto antes a tu casa.

Ospitale Jaunak medikuak ditu,
eta erizainak, eta laguntzaileak...
eta guztien artean azkar sendatzen
lagunduko dizute lehenbailehen joan
zaitezen zure etxera.

Chez Monsieur Hôpital il ya des
médecins, des infirmières, des aides-
soignants... qui vont te soigner pour
aller chez-toi le plus tôt possible.

At Mr Hospital's there are doctors,
nurses, assistants...who will help you
recover quickly, so that you can go
back home as soon as possible.

في السيد
المستشفى.....يوجد أطباء و
ممرضات
ومساعدون.....يساعدونك
على الشفاء لترجع ألى منزلك
قريبا.



Cuando llegue ese día, Don Hospital,
que es muy amigo de tu casa, le llamará
por teléfono y le dirá que te vas. Así
ella se pondrá muy contenta iyupiiii!, a
lo mejor hasta se pintará los labios para
estar muy guapa cuando llegues.

Egun horretan, Ospitale Jaunak, oso
lagunak baitira, telefonoz deituko dio
zure etxeari eta bazoazela esango
dio. Horrela, oso pozik jarriko da zure
etxea... iyupiiii! Batek daki, agian
ezpainak ere margotuko ditu zu joaten
zarenean polit-polita egoteko.

Quand ce jour-là arrivera, Monsieur
Hôpital, qui est très copain de chez-toi,
téléphonerà à la maison et lui dira que
tu t'en vas. Alors ta maison se rendra
très contente... chouette !!!, elle se
mettra même, du rouge à lèvres pour
être très mignonne à ton arrivée.

وعندما يحين وقت رجوعك
إلى المنزل، يقوم السيد
المستشفى..... الذي هو
صديق دارك، بالاتصال بها
هاتفيا و يقول لها بأنك
ستغادره.
وهكذا تحس هي بالفرح
والسعادة إلى حد أنها تلون
شفاتها بأحمر الشفاه كي تبدو
جميلة.. يوبى!!!! حين
وصولك.

When that day arrives, Mr Hospital, who
is a very good friend of your house's,
will phone her and tell her you are going
home. This way your house will be very
happy, whoopee! She might even put
some lipstick on to look prettier for you.



Doña Pincha Jeringa

Xixt Xiringa Andrea



Pique Seringue

Prickle Syringe

السيدة الحقنة الواخزة

Érase una vez una señora que se
llamaba Doña Pincha Jeringa. Sus papás
le habían puesto ese nombre porque solo
tenía un pelo pincho, muy, muy tieso,
solo uno.

.....

Il était une fois une femme qui
s'appelait Pique Seringue. Ses parents
l'avaient appelée comme ça, parce
qu'elle n'avait qu'un seul cheveu très,
très raide.

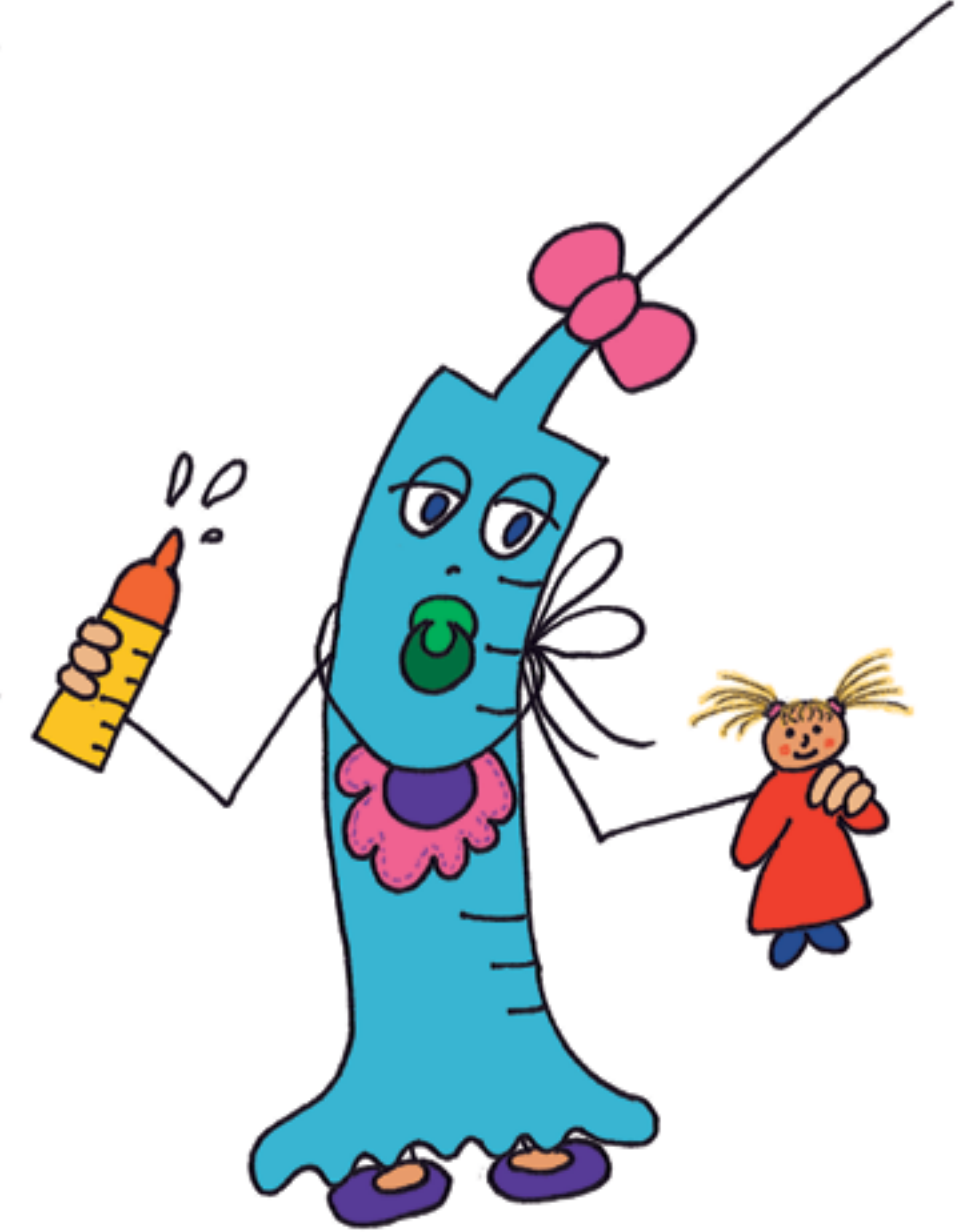
.....

Once upon a time there was a lady called
Prickle Syringe. Her parents gave her that
name because she had only one prickly hair,
very, very stiff, only one.

Bazen behin Xixt Xiringa deitzen
zen emakume bat. Ile-ziri bakar bat
zuelako jarri zioten gurasoek izen hori.
Ile-ziri zut-zut bakar-bakarra zuelako.

.....

كان يا ماكان، كانت هناك
امرأة تدعى الحقنة
الواخزة. سماها والداها بهذا
الإسم لأن لديها شعرة
واحدة ، حادة وواخزة.



Doña Pincha Jeringa era muy presumida. Le gustaban los collares, las pulseras, los bolsos y los zapatos de tacón.

Pique Seringue était très coquette. Elle adorait les colliers, les bracelets, les sacs à main et les chaussures à talon.

Mrs Syringe was very vain. She liked necklaces, bracelets, bags and high-heeled shoes.

Oso pinpirina zen Xixt Xiringa Andrea.
Oso gustuko zituen idunekoak,
eskumuturrekoak, zorroak eta
takoidun oinetakoak.

كانت السيدة الحقنة الواخزة معتدة
بنفسها جدا.
كانت تحب القلائد، الاساور، الحقائب
وأحذية الكعب العالي.



Ella trabajaba en un tal...Don Hospital,
ese que vosotros conocéis.

Ayudaba a curarse a los niños que
estaban malitos. Acudía corriendo
cuando le llamaban, a veces perdía
uno de sus zapatos pero eso no
le importaba mucho.

Elle travaillait là..... à l'Hôpital
que vous connaissez.

Elle aidait à guérir les enfants qui
étaient malades. Elle allait si vite,
quand on l'appelait... que parfois
elle perdait une de ses chaussures,
mais ça ne faisait rien.

She worked at a certain Mr
Hospital's, the one you know.
She helped sick children to
recover. She went running
when somebody called her;
sometimes she lost one of her
shoes but she didn't mind.

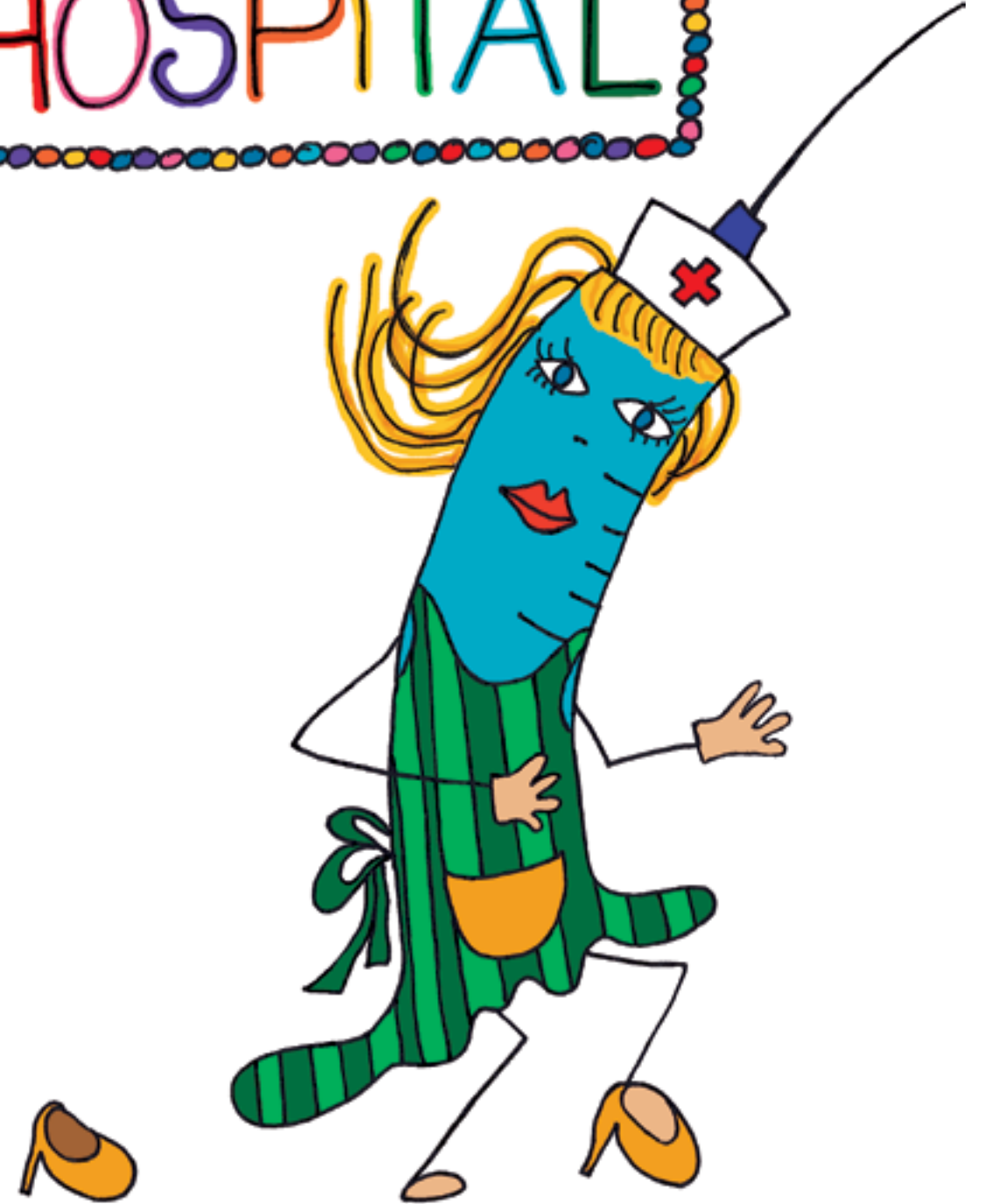
Ondo ezagutzen duzun
Ospitale Jaunean lan egiten
zuen Xixt Andreak.

Gaixorik zeuden umeak
sendatzen laguntzen zuen.
Ziztuan joaten zen deitzen
ziotenean. Batzuetan
oinetako bat galtzen zuen
korrikaldian; baina ez
zitzaion hori asko axola.

كانت تعمل في ذلك المستشفى
الذي تعرفونه.

تساعد في علاج المرضى .
تحضر بسرعة إذا ما ناداها أحد، فتفقد
حذاءها وهي تجري، فلا تكثرث .

HOSPITAL



Para que los niños se curaran, tenía que pincharles con su pelo pincho y pasarles un líquido mágico que llevaba dentro. Esto a ella no le gustaba nada, pues los niños y niñas algunas veces lloraban, otras veces eran valientes, aguantaban un poquito y...izas! ya pasaba el susto.



Pour que les enfants guérissent, il fallait les piquer avec son cheveu raide et leur passer un liquide magique qu'elle emportait dedans. Elle n'aimait pas du tout cela, car les enfants pleuraient des fois, mais d'autres fois, ils étaient très courageux : ils tenaient bon un petit peu et... ça y est !, la peur s'en allait.

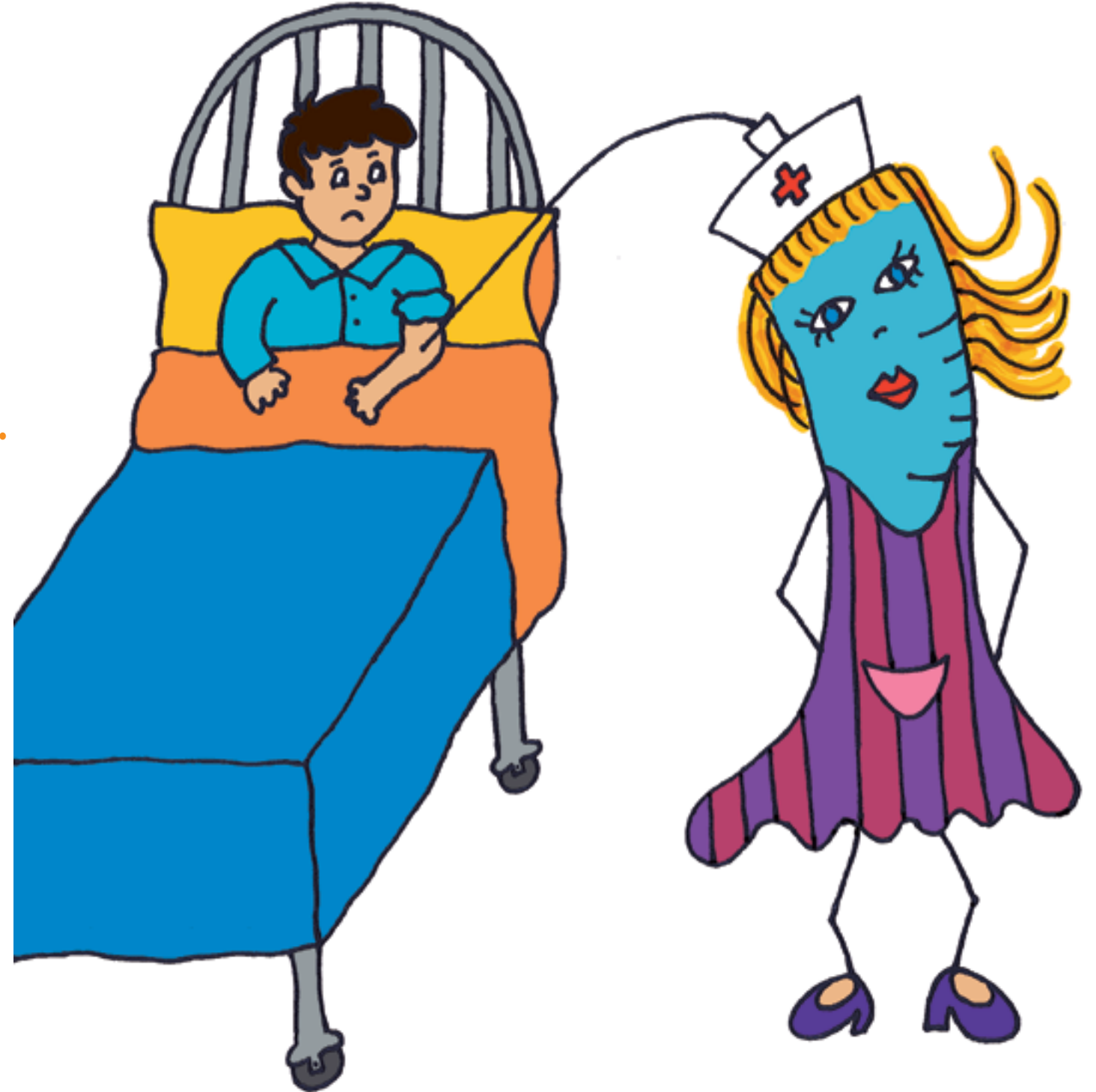


In order to cure the children, she had to give them a shot with her prickly hair and pass them a magic liquid she had inside. She did not like this at all because small boys and girls sometimes cried. But there were times when they were brave and endured the pain and zap! the fright was gone.

Umeak senda zitezen ile-ziriaz ziztatu behar zituen Xixt Andreak, barruan zeraman likido magikoa sartzeko. Hau ez zuen batere gogoko, izan ere neska-mutilek batzuetan negar egiten baitzuten. Beste batzuetan, ordea, ausardiaz eramaten zuten ziztadatxoa umeek eta, xixt!, berehalakoan akabo sustoa.



لكي يشفى الأطفال، تقوم السيدة الحقنة بوخزهم عن طريق شعرتها الحادة، حتى يمر السائل السحري الذي هو بداخلها إلى جسمهم. هذا الفعل لا يعجبها، لأن الأطفال يكون أحياناً، وأحياناً أخرى يتشجعون فيتحملون الوخزة قليلاً. ها أنا.. قد انتهيت وانتهى الخوف.



Al final, a ella hasta se le escapaba alguna gota de sudor porque no le gustaba NADA, NADA, NADA, hacer daño a los niños pero se iba contenta porque sabía que gracias a su trabajo los niños estarían mejor.

A la fin, quelques gouttes de sueur lui échappaient même, parce qu'elle n'aimait pas DU TOUT, DU TOUT, DU TOUT, faire mal aux enfants, cependant elle s'en allait contente, parce que grâce à son travail, les enfants iraient beaucoup mieux.

When she finished, she even dropped some beads of sweat because she didn't like to hurt the children at all, but she went away happy because she knew that thanks to her work, the children would get better.

Azkenean izerdi tantaren batek ihes egiten zion Xixt Andreari, ez zitzaiolako ezer ere gustatzen -EZ, EZ eta EZ- haurrei min egitea. Baina pozik alde egiten zuen bazekien-eta bere lanari esker haurrek hobera egingo zutela.

وحين تنتهي من وخز
الصغار تكون تصب عرقا،
لأنه لا يعجبها إيذاء
الأطفال.
لكن عندما تتحسن حالتهم
تحس بالفرح والسعادة.



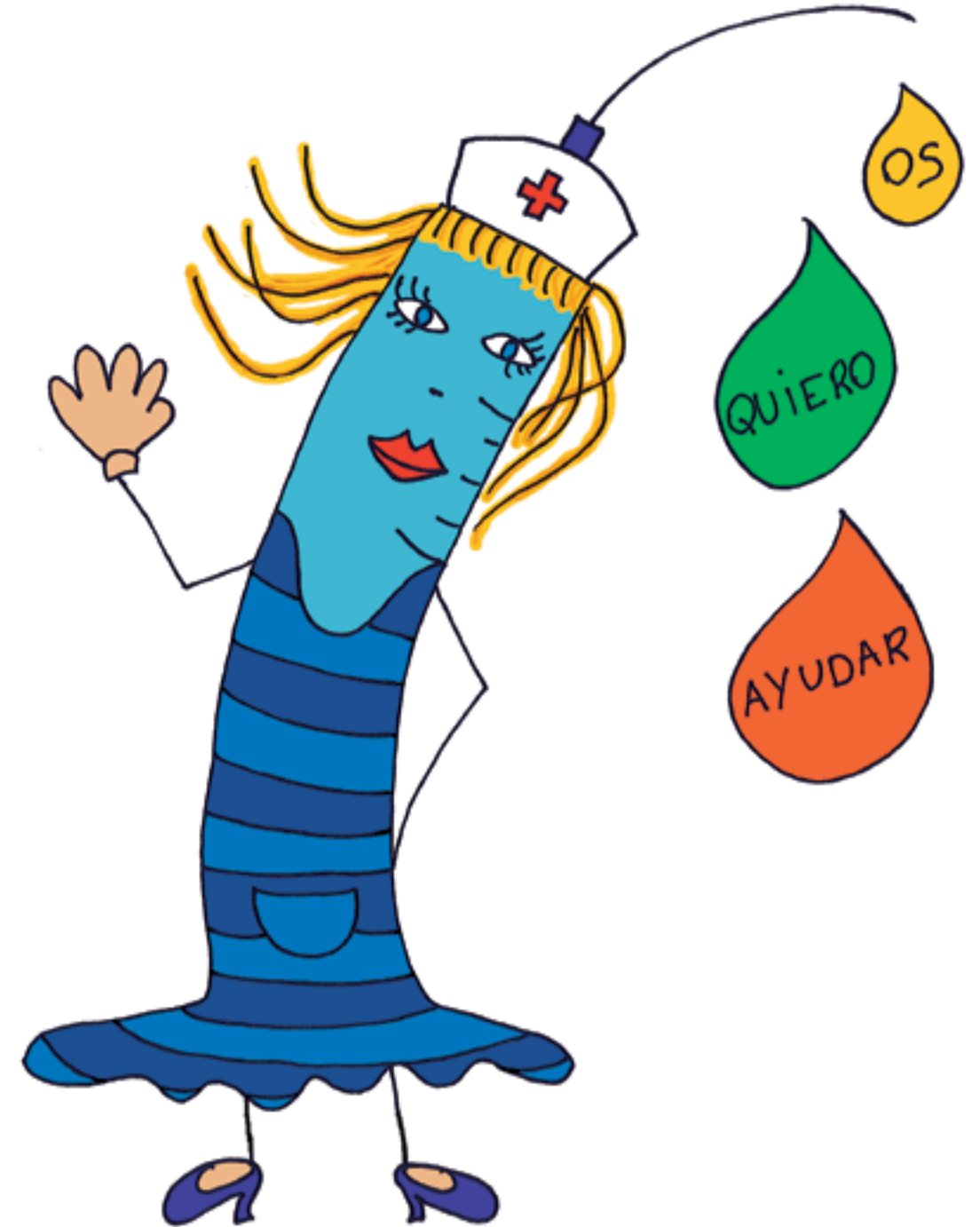
Cuando Doña Pincha Jeringa se despedía de los niños y niñas, apretaba un botón de su camisa de rayas y de su pelo pincho salían burbujas de colores en forma de letras en las que se podía leer: OS QUIERO AYUDAR. CURAOS PRONTO.

Lorsque Pique Seringue disait au revoir aux petits enfants, elle serrait un bouton de sa chemise à raies et de son cheveu raide sortaient des bulles à couleurs qui ressemblaient des lettres où on pouvait lire : JE VAIS VOUS AIDER. GUÉRISSEZ VITE.

When Prickle Syringe said goodbye to the children, she would push a button on her striped shirt and from her prickly hair there came out some bubbles of different colours in the shape of letters. You could read in them: I WANT TO HELP YOU. GET BETTER SOON.

Xixt Xiringa Andreak neska-mutilei agur esaten zienean, alkandora marraduneko botoi bat sakatu eta ile-ziritik burbuilak ateratzen zituen, letra itxurako koloretako burbuilak. Eta letra-burbuilek hala zioten: LAGUNDU NAHI ZAITUZTET, SENDATU AZKAR.

وعندما تُودع السيدة الحقنة
الواخزة الفتیان
والفتیات تضغط على زر قميصها
المخطط فتخرج من شعرتها
الواخزة فقاعات ألوان على شكل
حروف و التي يمكن أن يُقرأ
فيها:
أريد مساعدتكم. تمنياتي
لكم بالشفاء العاجل.



Don Tensio Metro
On Tentsio Metro



Tensio Mètre
Tensio Meter

السيد جهاز الضغط

Érase una vez un manguito muy, muy especial. Era diferente a los otros manguitos pues nunca se metía en el agua y, además, tenía un nombre y un apellido: Tensio Metro.

En realidad, el manguito era como la tripa de Tensi, a veces se le hinchaba y él se ponía muy, pero que muy gordo.

Il était une fois un petit manche très, très bizarre. Il était différent des autres petits manches car il ne se plongeait jamais dans l'eau ; en plus, il avait un prénom et un nom : Tensio Mètre.

En réalité, le petit manche était comme le ventre de Tensi, parfois il gonflait et il devenait alors très, très gros.

Bazen behin mahukatxo berezi-berezi bat. Ez zen beste mahukak bezalakoa, ez horixe! Bazituen, bai, izen-abizenak: Tentsio Metro.

Egia esan, mahukatxoa Tentsiren tripa-edo zen. Batzuetan puztu egiten zen eta Tentsi lodi-lodi jartzen zen.

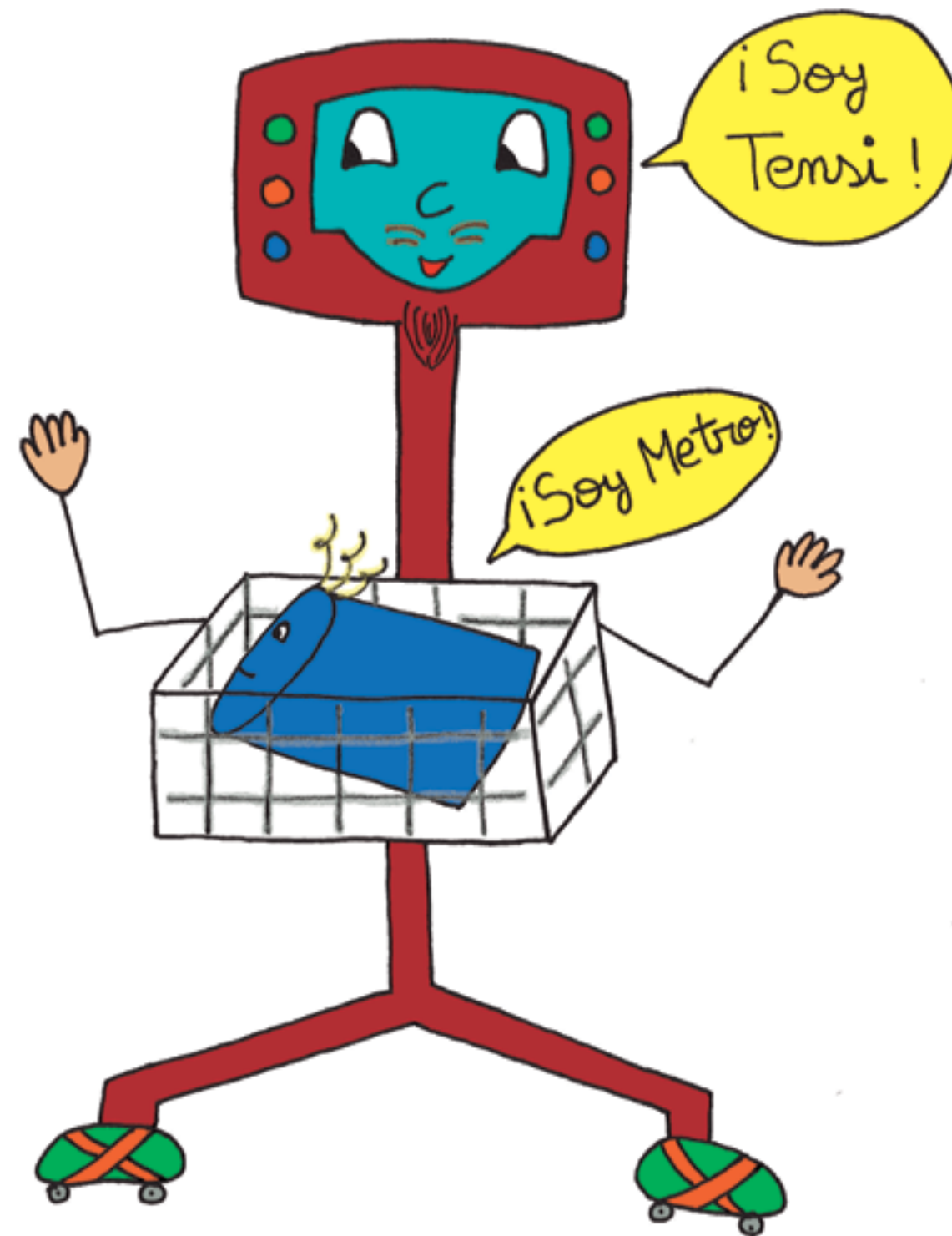
Once upon a time there was a very, very special cuff.

He was different from the ones you use to swim, this one never entered into the water, and he had a name and a surname: Tensio Meter.

In fact, the cuff was like Tensi's tummy, he sometimes swelled up and he got very, very fat.

كان يا ما كان، كان هناك أنبوب خاص جدا،
يختلف عن باقي الأنابيب بحيث لم يدخل
الماء قط.

كان له اسم ولقب وهما : جهاز قياس الضغط
في الواقع كان الأنبوب يشبه بطن الضغط،
تارة ينتفخ، فيصبح ضخما جدا.



Don Tensi también era especial porque siempre andaba sobre patines. A él le gustaba mucho la magia y los niños podían ver cómo en su cara aparecían y desaparecían unos números bailones.

En el cuerpo de Don Tensi había una pequeña cestita, pero no creáis que era para ir a hacer la compra, no, era para que el manguito estuviera cómodo sobre ella cuando no trabajaba. ¡Qué bueno era Don Tensi!

Tensi Mètre était spécial aussi parce qu'il roulait sur des patins. Il adorait la magie et les enfants pouvaient voir comment de drôles de nombres danseurs apparaissaient et disparaissaient sur son visage.

Dans le corps de Tensi il y avait une petite corbeille, mais ne pensez pas que c'était pour aller faire le marché, non, c'était pour que le petit manche y soit confortable quand il ne travaillait pas. Comme il était sage, Tensi Mètre!

Beste gauza bat ere bazuen berezia On Tentsik; beti ibiltzen zen irristailuetan. Oso gustuko zuen magia eta hurrek ikus zitzaketen Tentsiren aurpegian zenbaki dantzazaleak agertu eta desagertzen.

On Tentsiren gorputzean saskitxo txiki bat zegoen, baina ez gero pentsatu erosketa egiteko zenik, ez, lanean ari ez zenean bertan eroso egoteko zen saskitxoa. Zeinen zintzoa zen On Tentsi!

Tensi was also special, because he always went round on his skates. He liked magic a lot and the children could see some dancing numbers appear and disappear on his face. In Tensi's body there was a little basket, but it wasn't to go shopping, no, it was for the cuff to be comfortable sitting on it when he didn't work. What a good lad Tensi was!

كان جهاز الضغط متميزاً،

يسير دائماً على المزا لج، يحب الألعاب السحرية كثيراً،

ويمكن للأطفال رؤية الأرقام تتجلى على وجهه تارة

وتغيب تارة أخرى.

وكانت في جسم الجهاز سلة صغيرة -لا للتسوق- بل ليسترخ

عليها عندما لا يعمل.

كم هورائع السيد جهاز الضغط.



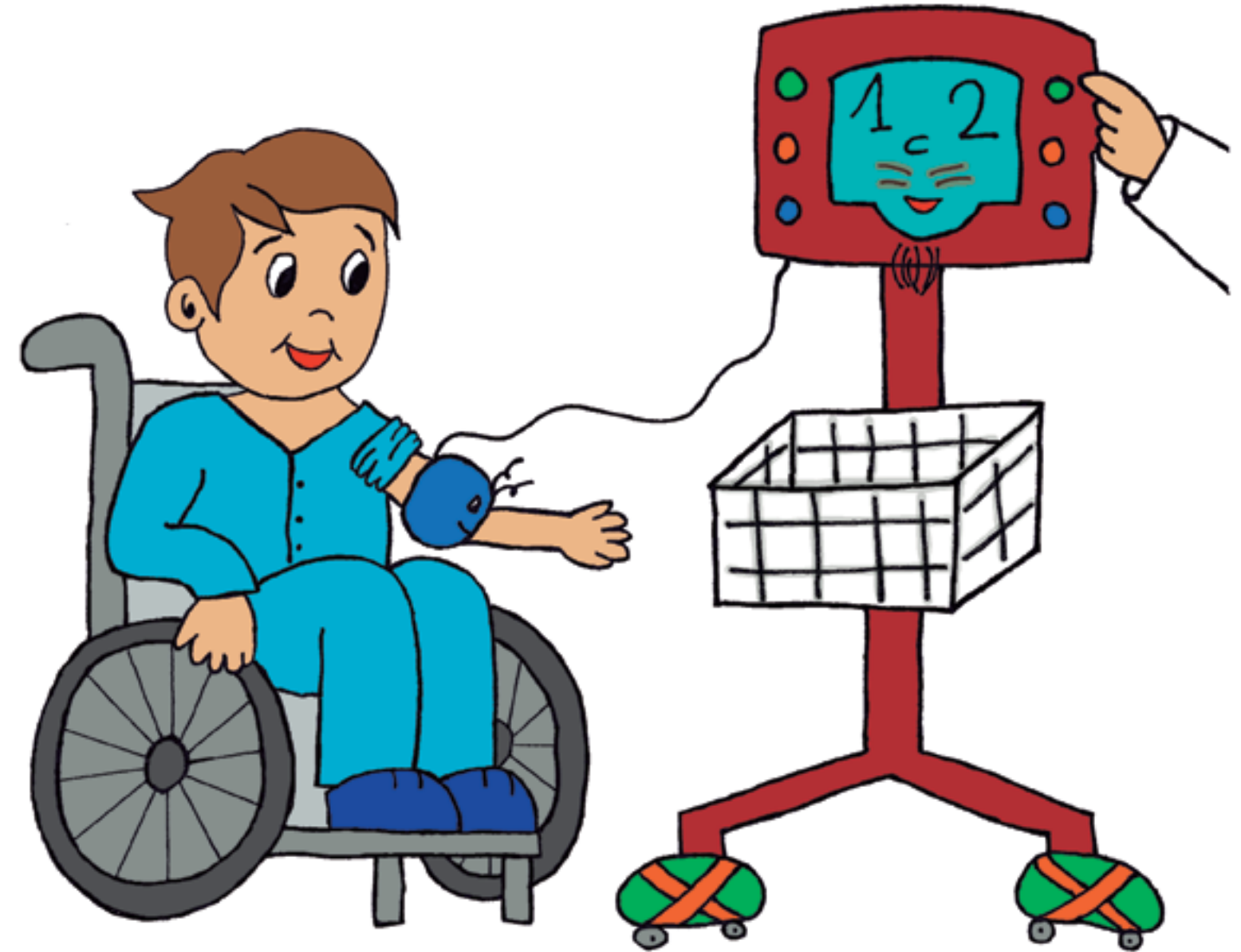
Casi siempre, Don Tensi dejaba tocar los lunares que tenía en la cara, que eran como unos botones, a los médicos y enfermeras. Entonces su tripa comenzaba a ponerse gorda y... ¡magia potagia! cuando se deshinchaba se ponían a bailar los números.

Ia beti uzten zien On Tentsik mediku eta erizainei aurpegiko botoi itxurako oreztak ukitzen. Orduan On Tentsiren tripa loditzen hasten zen eta... «Artxila, mortxila; handia zena txikia da», berriz husten zenean, zenbakiak dantzan hasten ziren.

Presque toujours, Tensi Mètre permettait aux médecins et aux infirmières de lui toucher ses grains de beauté qui étaient comme des boutons. Alors son ventre commençait à grossir et... magie potagie ! quand il se dégonflait les nombres se mettaient à danser.

Almost always, Tensi let doctors and nurses touch the moles he had on his face, which were like buttons. When they did this, his belly started getting fat and, then, something magic happened!, when it deflated, the numbers started dancing.

وغالباً، كان جهاز الضغط يسمح للأطباء
أو الممرضات أن يلمسوا خدوده التي كانت
تشبه الأزرار.
فتنتفخ بطنه شيئاً فشيئاً حتى تصبح ضخمة جداً.
وعندما تبدأ بطنه في التقلص – بفعل سحر ساحر –
تظهر أرقام ترقص عليها.



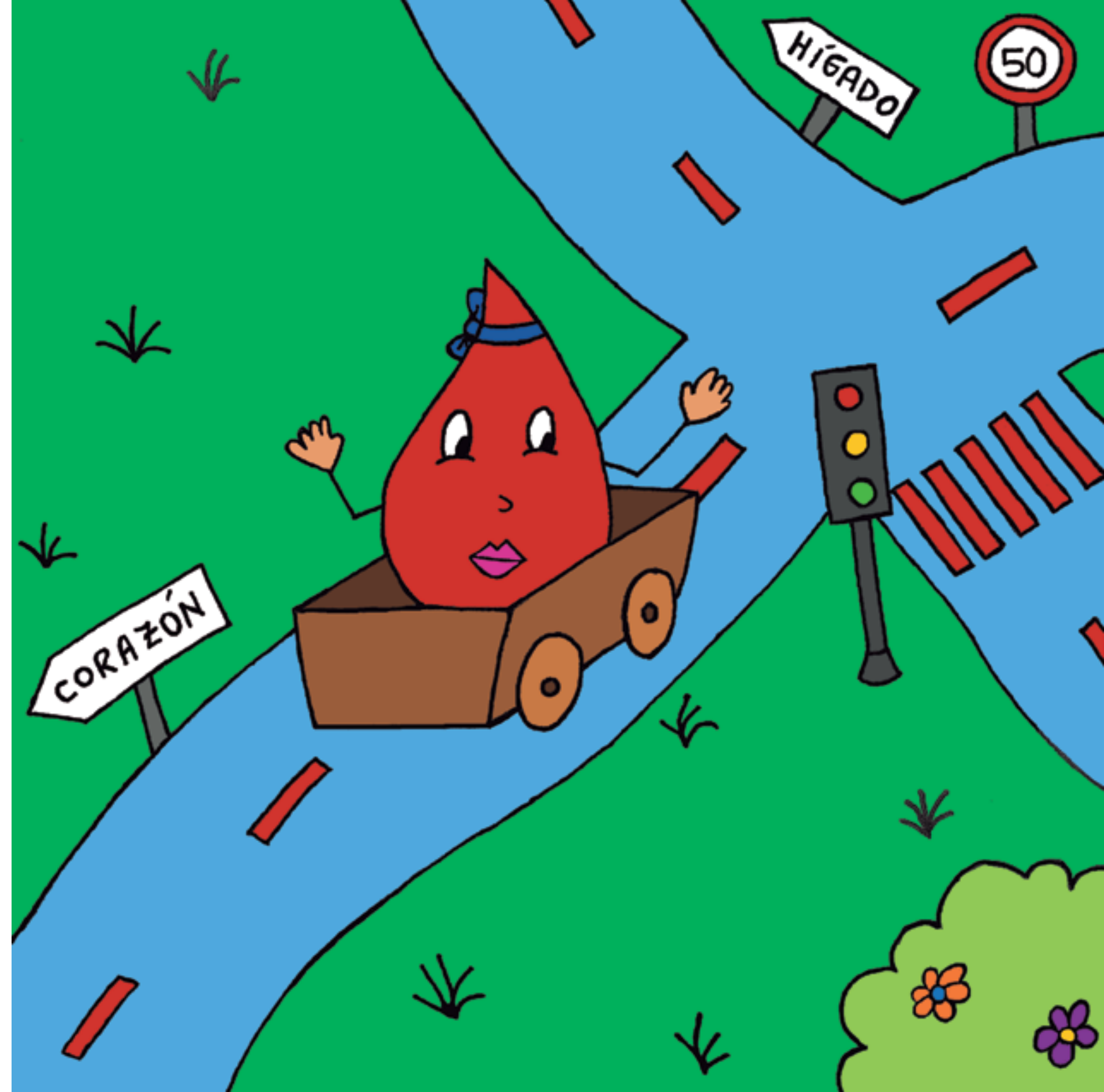
De esa manera, los médicos y enfermeras sabían cómo circulaba la sangre por el caminito de las venas pues, a veces, ésta se volvía un poco «vagoneta» y se entretenía recitando poemas que ella misma escribía.

Horrela medikuek bazekiten nola zebilen odola zainetan gora eta behera... izan ere, batzuetan odola alfertu egiten baitzen eta berak idatzitako poematxoak errezitatzeagatik moteldu egiten zen.

De cette façon, les médecins et les infirmières savaient comment circulait le sang, à travers le petit chemin des veines, car, parfois le sang se rendait un peu « fainéant » et s'amusait à réciter des poèmes qu'il écrivait lui-même.

That way, doctors and nurses knew how blood was flowing through the vein paths, because, blood sometimes became quite lazy and she amused itself by telling the poems she used to write.

بهذه الطريقة يعرف الأطباء والممرضات كيف يدور الدم في مجاري الأوعية.
لكن أحيانا يتحول جهاز الضغط إلى "كسول" يتسلى بقراءة قصائد يكتبها بنفسه.



Hace poco tiempo, escribió éste:

Don Tensi ha llegado
Pues me quiere oír
A mi puerta llama,
No le puedo abrir.

Le cuento mis cuentos
Sin parar de andar
Las flores, los árboles
Los veo al pasar.

Voici ce qu'il a écrit, il y a peu de temps :

Tensi est arrivé
car il veut m'entendre
il frappe à ma porte
je ne peux pas l'ouvrir.

Je lui raconte mes contes
sans m'arrêter de marcher
les fleurs, les arbres
je les vois passer.

Some days ago she wrote this one:

Mr Meter has arrived
he wants to hear me
He's knocking at my door
I can't open it for him.

I tell my tales to him
I don't stop my pace
The flowers, the trees
I see they are moving.

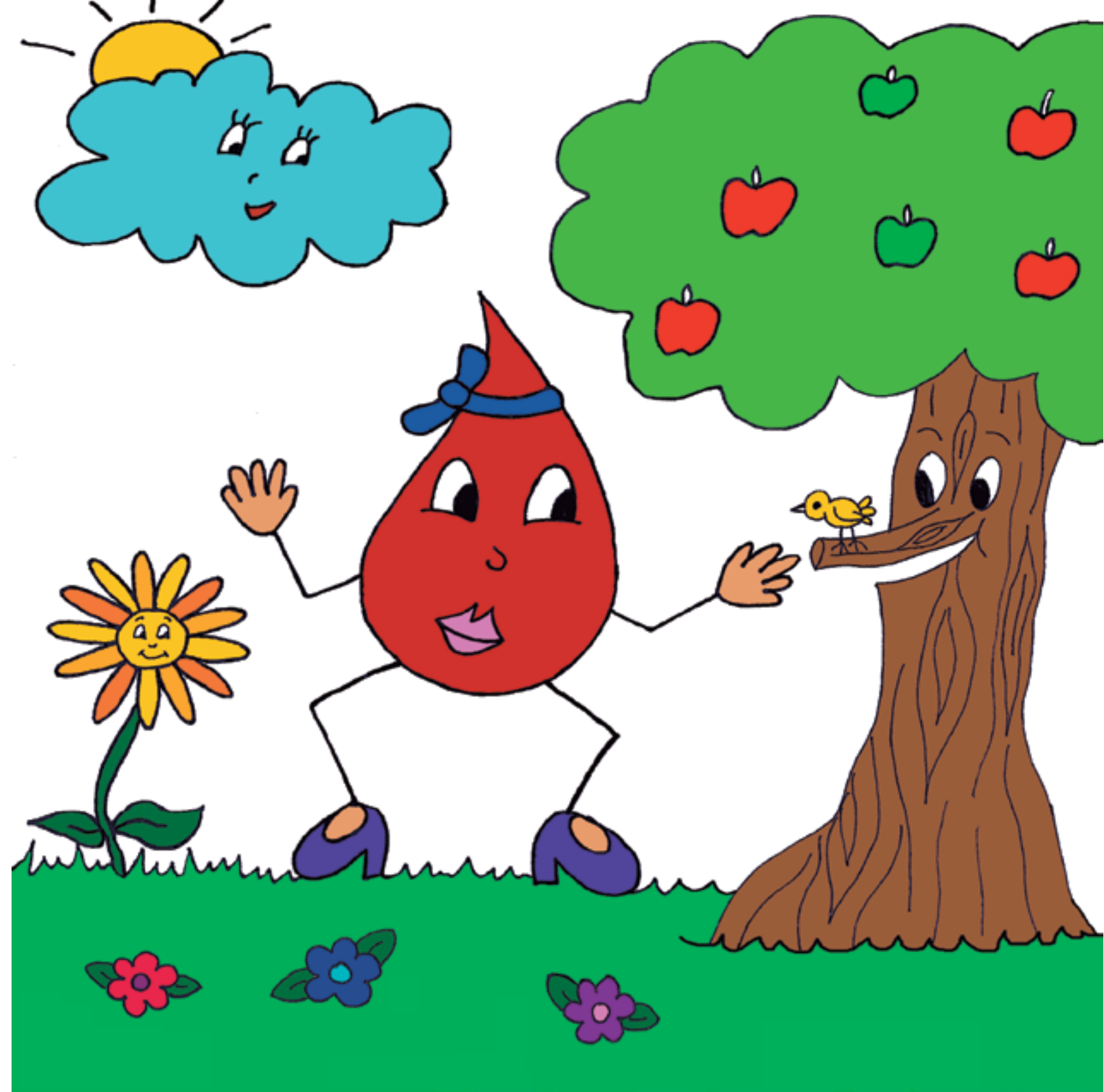
Duela gutxi, honako hau idatzi zuen:

Iritsi da iritsi
On Tentsi, On Tentsi;
entzun nahian dabil
oso trebe eta abil.

Txutxu-mutxuka ari natzaio:
aza, piper, porru eta azenario.
Ibilian nabil gora eta behera,
nire pausoak neurtzen bera.

فقد كتب مؤخرًا:
وصل جهاز الضغط
يريد سماعي
يدق على بابي
لاستطيع فتح الباب له

أحكي له قصصى
دون التوقف عن المشي
الأزهار والأشجار
أراها تمر



Don Mendo Fonendo
On Mendo Fonendo



Mendo Phonendo
Mendo Phonendo

السيد ميندو فونيندو.

Érase una vez un señor muy delgadito que se llamaba Mendo y se apellidaba Fonendo.

Don Mendo era completamente calvo, pero tenía un gran bigote y, siempre que podía, se lo atusaba con suavidad. Parecía que se le había pegado la letra «n» debajo de la nariz.

Bazen behin oso argaltxoa zen gizon bat Mendo izena zuena eta Fonendo abizena.

Zeharo kaskasoila zen On Mendo, baina bibote handia zuen eta, ahal zuenero, leun-leun txukuntzen zuen. Bazirudien «n» letra itsatsi zitzaiola sudurpean.

Il était une fois un monsieur très mince dont le prénom était Mendo et dont le nom était Phonendo.

Monsieur Phonendo était tout chauve, mais il avait une grande moustache et, chaque fois qu'il pouvait, il la lissait doucement. On dirait que la lettre « n » s'était collée sous son nez.

Once upon a time there was a very thin man whose first name was Mendo and his surname Phonendo. Mr Phonendo was completely bald, but he had a bushy moustache and whenever he could he straightened it with his fingers gently. It seemed as if the letter « n » were stuck under his nose.

يحكى أنه كان هناك رجل نحيف جدا،

إسمه ميندو ولقبه فونيندو.

كان السيد ميندو أصلع الرأس وله شنب كبير.

كان ميندو يهتم بشنبه كثيرا، يقصه بدقة حتى

يبدو كأنه حرف العين ملتصقا... تحت أنفه.



Su cuello era muy largo, muy largo y terminaba en dos piernas muy delgaditas con dos orejas al final. Sí, sí, habéis oído bien, en vez de pies tenía orejas, pues su trabajo consistía en andar siempre escuchando por el pecho o por la espalda de los niños y niñas.

On Mendoren lepoa oso luzea zen, oso luzea. Eta muturrean belarri bana zuten bi hanka oso mehar zituen lepoari lotuta. Bai, bai, ondo entzun duzu; oinak izan beharrean belarriak zituen, izan ere haurren bular eta bizkarretan adi-adi entzuten ibiltzea baitzen bere lana.

Son cou était long, très long et finissait dans deux jambes très maigrichonnes avec deux oreilles au bout. Mais oui, vous avez bien entendu, au lieu des pieds, il avait des oreilles, car son travail consistait à écouter toujours par la poitrine ou par le dos des enfants.

His neck was very very long and it ended in two very thin legs with two ears at the end.. Yes, you have heard properly, instead of feet he had ears, because his job involved listening to the children's chest and backs.

كان له أيضا عنقا طويلا جدا، ينتهي برجلين طويلتين ونحيلتين في طرفيهما أذنان.
أجل، لقد سمعتم جيدا، كانت لديه أذنان بدل قدمين.
لأن عمله يتمثل في سماع كل ما يختلج في صدور أو ظهور الاطفال من البنين والبنات.



Él siempre iba colgado del cuello de los médicos y médicas, menos cuando trabajaba, entonces se subía hasta los oídos del doctor para contarle qué es lo que se oía dentro del pecho de los niños.

—¿Qué escuchas, Don Mendo?— le decía el médico.

—Tic tac, tic tac,—decía Don Mendo—quizás hay un despertador dentro.

—Noooooooo— decía el médico— es el sonido del corazón.

On Mendo beti joan ohi zen medikuen lepotik zintzilik, lanean ari zenean izan ezik, orduan doktorearen belarrietara igotzen baitzen umeen bular barruan zer entzuten zen kontatzeko.

—Zer entzuten duzu, On Mendo?

—galdetzen zion sendagileak.

—«Tik-tak, tik-tak...» —esaten zuen On Mendok—, beharbada iratzargailu bat egongo da barruan...

—Eeeeeeeeeez... —esaten zuen medikuak—, bihotzaren hotsa da.

He was always hanging on the doctors' necks, but when he worked he jumped to the doctor's ears to tell him what he could hear in the children's chest. What do you hear, Mendo?, asked the doctor.

—tic-tac, tic-tac, said Mendo, maybe there is an alarm-clock inside.

—Noooo, said the doctor, it is the sound of the heart.

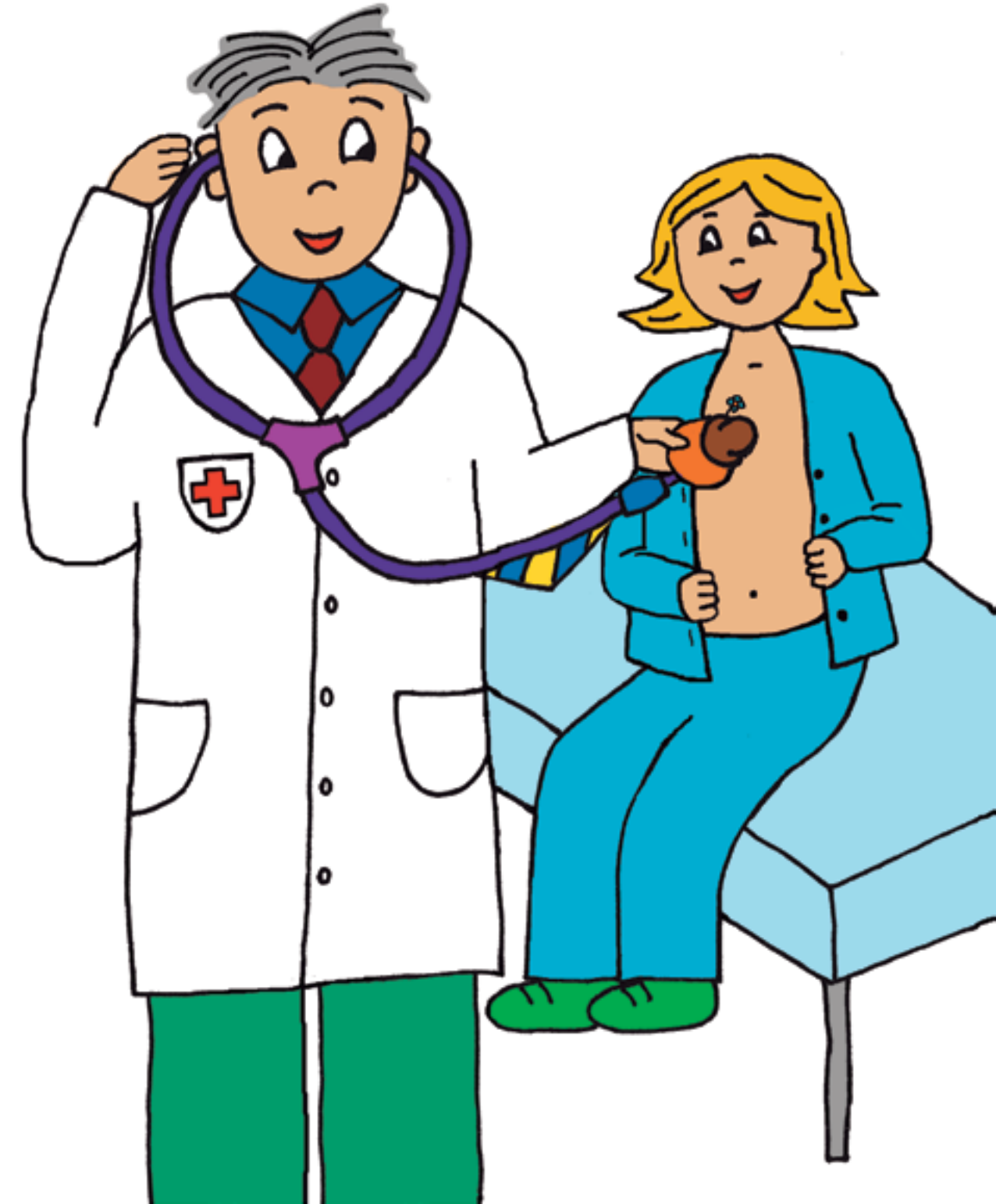
Il allait toujours suspendu du cou des docteurs, sauf quand il travaillait, alors il montait jusqu'aux oreilles du docteur pour lui raconter ce qu'on entendait dans la poitrine des enfants.

— Qu'est-ce que tu écoutes, Mendo?— disait le médecin.

— Tic tac, tic tac, tic tac,— répondait-il, il y a peut-être un réveil dedans.

— Nooooon. Disait le médecin, c'est le son du cœur.

ويكون دائما مُعلقا في عنق الأطباء والطبيبات،
إلا في ساعة عمله يصعد إلى أذني الطبيب
ليحكي له ما قد يسمعه داخل صدور الاطفال.
- فسأله الدكتور مرة: ماذا تسمع يا سيد ميندو؟
- أجاب السيد ميندو: تيك تاك تيك تاك،
ربما يوجد بداخله منبهه؟
- فقال له الطبيب: لا، إنه صوت القلب



Otra de las veces que le preguntaron a ver qué era lo que escuchaba, dijo:

—Oigo un «toc, toc, toc, toc», quizás alguien esté llamando a la puerta.

—Que no, Mendo, que ya te he dicho una y mil veces que es el sonido del corazón— le volvía a decir el médico.

También podemos escuchar los ruiditos que hace el aire cuando los niños respiran — continuaba diciendo el médico—.

—¡Ah, es verdad, a veces silba!— decía Don Mendo.

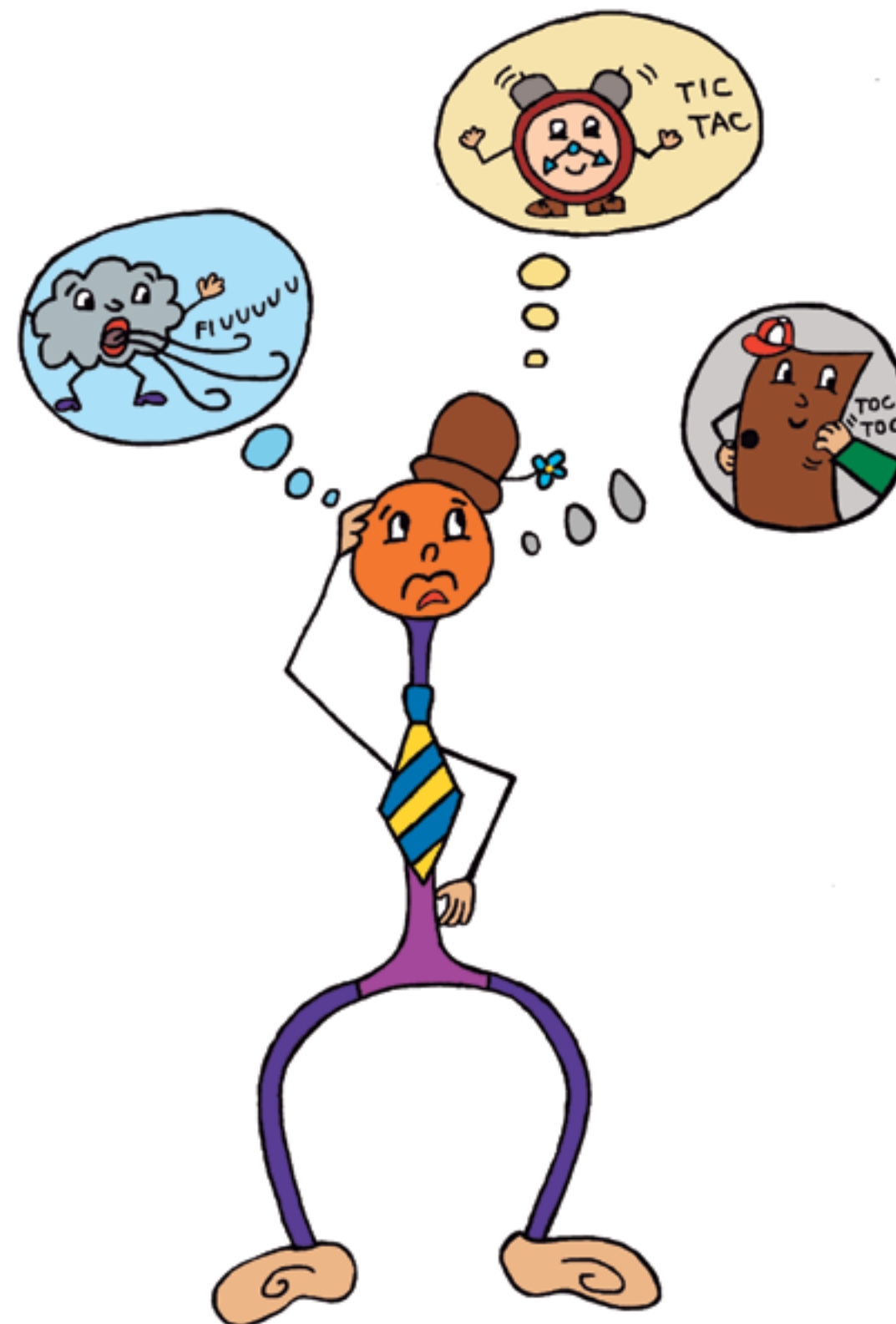
Zer entzuten zuen galdetu zioten beste egun batean esan zuen:

—«Dan, dan, dan...» entzuten ari naiz. Beharbada ate joka ari dira.

—Ezetz ba, Mendo, esan dizut behin eta berriz bihotzaren hotsa dela hori —esaten zion berriz ere medikuak.

Umeek arnasa hartzen dutenean aireak egiten dituen zaratatxoak ere entzun ditzakegu —azaltzen zion medikuak.

—A, bai, egia da. Batzuetan txistu jotzen du... —azaltzen zuen On Mendok.



• • • • • Une autre fois où on lui a demandé ce qu'il écoutait, il a dit :

—J'entends « toc, toc, toc, toc », peut-être quelqu'un est en train de frapper à la porte.

— Mais non, Mendo, je t'ai déjà dit une et mille fois qu'il s'agit du son du cœur— disait le médecin, encore une fois.

On peut entendre aussi les petits bruits que fait l'air quand les enfants respirent

— ajoutait le médecin —.

— Ah, c'est vrai, parfois il siffle— disait Mendo.

• • • • • One of the times he was asked about what he heard, he said:

—I hear a toc, toc, toc, toc, maybe somebody is knocking at the door.

—No, Mendo, I have told you once and again that is the sound of the heart— told him the doctor,

We can also hear the noises that air makes when children breathe— went on saying the doctor.

—Ah, it is true, sometimes it whistles, said Mr Phonendo.

• • • • • وعندما سألّه الطبيب مرّة أخرى عما يسمعه. أجاب: أسمعُ توك توك توك ربّما أحد يطرق الباب.

- فعاوده الطبيب بالقول: ليس الأمر هكذا يا ميندو، ألم أقل لك مرّة وألف مرّة أنه صوت القلب.

Una vez, me contó Don Mendo que él era capaz de escuchar canciones y otros sonidos dentro del pecho de los niños y niñas y que la que más le gustaba era una que decía así:

Don Mendo Fonendo
Se pone a escuchar
Tararí tarará
Jilgueros, canciones
Y el ruido del mar
Tararí tarará.

Behin batez kontatu zidan On Mendok neska-mutilen bular barruan abestiak eta beste soinu batzuk entzun zitzakeela. Eta gustukoen zuenak halaxe zioela:

On Mendo Fonendo
adi-adi ari da ari:
txori txorrotxio
kantut kantari;
itsas murmurio
kontut kontari.

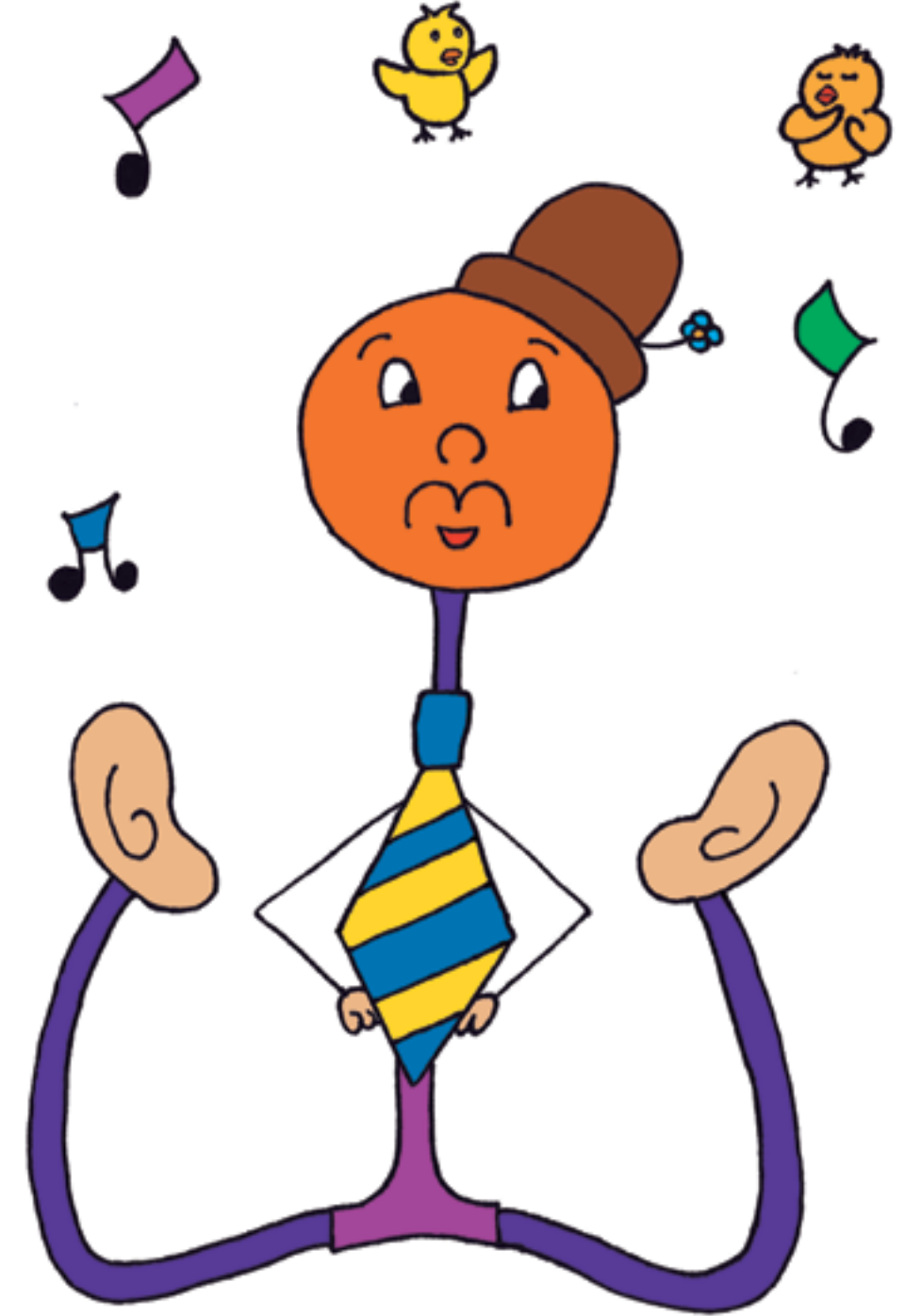
One day, Mr Phonendo told me that he could hear songs and other sounds inside the chests of little boys and girls, and the one he liked most was one that said:

Mister Phonendo
Starts listening
Tarara, tarari
Goldfinches, songs
And the sound of the sea
Tararí, tarará
Tarara, tarari.

Une fois, m'a raconté Monsieur Phonendo qu'il était capable d'écouter des chansons et d'autres sons dans la poitrine des enfants... et celle qu'il aimait le plus était comme ça :

Monsieur Phonendo
se met à écouter
tarari, tararé
chardonnerets, chansons
et le bruit de la mer
tarari, tararé.

ذات مرة ، حدّثني السيد ميندو أنه كان بإمكانه سماع الأغاني وأصوات أخرى داخل صدور البنين والبنات، وأعجب كثيرا بتلك التي تقول: السيد ميندو فوميندو أخذ يستمعُ تاراري تارارا الحسون والأغاني وخرير البحر تاراري تارارا.



Don Depre Sor
On Depre Sore



Abaisse Seur
Depre Sor

الخافض

Érase una vez un señor muy triste, muy triste, que se llamaba Don Depre y se apellidaba Sor.

Solía estar delgado como un palo y muy paliducho porque no le gustaba nada tomar el sol.

.....

Il était une fois un monsieur très, très triste, dont le prénom était Abaisse et dont le nom était Seur.

Il était mince comme un bâton et tout pâlot, car il détestait s'exposer au soleil.

.....

Once upon a time there was a man who was very, very sad, his name was Depre and his surname Sor.

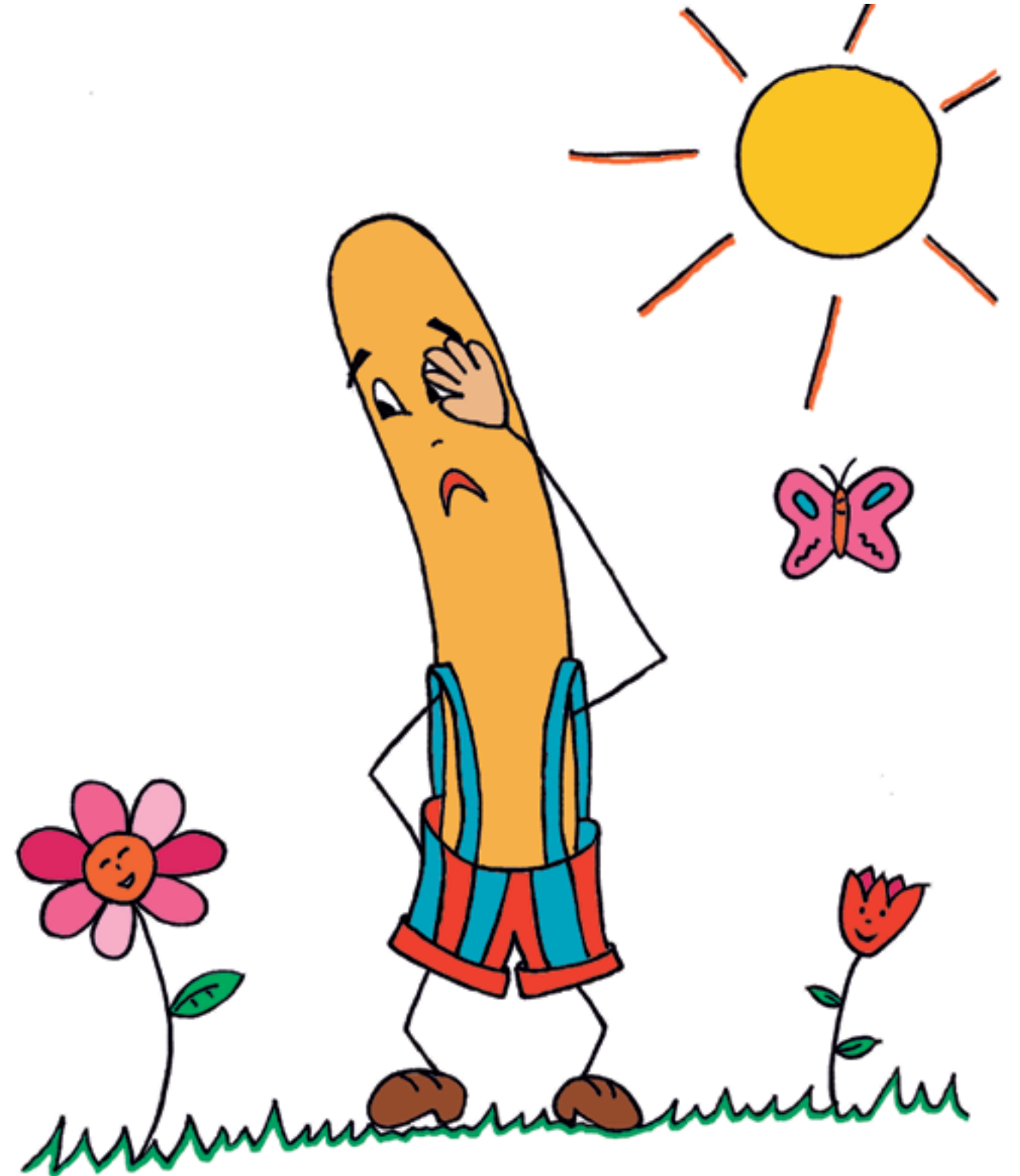
He used to be as thin as a rake and his skin was very pale because he hated sunbathing.

Bazen behin oso triste zen gizon bat.
Oso-oso triste zen eta On Depre zuen izena eta Sore abizena.

Fin-fin egon ohi zen, makila bat bezain mehe. Eta oso zurbil, ez zuelako atsegin eguzkitan egotea.

.....

كان يا ما كان، كان هناك رجل
حزين جدا، يدعى خافض اللسان.
كان نحيفا كالعصا وشاحب الوجه،
لانه لم يكن يوما يحب أخذ حمام
شمس.



Su trabajo consistía en entrar en la boca de los niños para... bueno, mejor se presenta él y os lo cuenta:

—Soy un palito muy delgadito en tu boca entraré la luz encenderé y tu garganta miraré ¡GRACIAS por dejarme ver!

Don Depe era muy educado, pues siempre daba las gracias.

On Depreren lana zen haurren ahoan sartu eta... tira, hobe izango da berak azaltzea:

Ni naiz makila fin-fina; ireki ahoa, adiskide fina; argia piztuta... jakina! Ikusi dut zure eztarriko mina.

ESKERRIK ASKO, adiskide mina.

Ongi hezia zen On Depe; beti ematen zituen eskerrak.

His job was to go into the children's mouths to... well, it would be better if he introduced himself and told you all about it.

I am a small stick Very very thin I'll get into your mouth I'll switch on the light and look at your throat THANK YOU for letting me see in

Mr Sor was very polite, he always said «thank you».

Il s'occupait d'entrer dans la bouche des enfants pour... bon, c'est lui qui va se présenter, écoutons-le :

Je suis un petit bâton très mince

j'entrerai dans ta bouche

—j'allumerai la lumière

et je regarderai ta gorge

MÉRCI de me permettre la voir !

Abaisse Seur était très poli car il remerciait toujours.

كان عمله يتمثل في الدخول إلى فم الاطفال...حسنا، من الافضل أن يتقدم هو بنفسه ويحكي لكم ذلك:

أنا عصا صغيرة

نحيفة جدا

أدخل فمك

أشعل الضوء

أتفحص حلقك

شكرا على السماح لي بذلك.



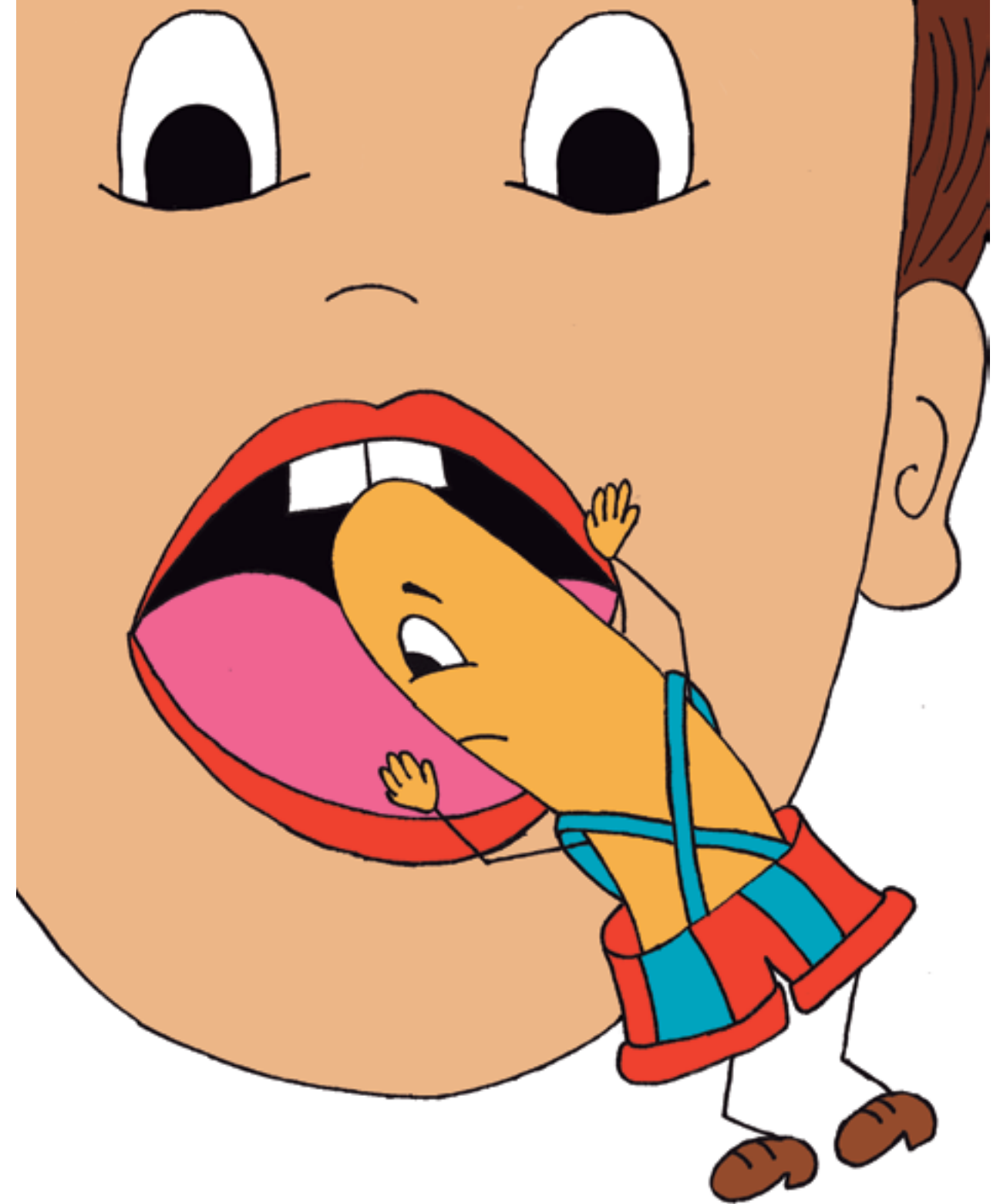
A los niños no les gustaba NADA,
NADA, NADA tener que abrir la
boca y decir. «aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa».
Pero Don Depre siempre intentaba
ayudarles, se apoyaba en su lengua
y así el médico y la médica de bata
blanca podían mirar su garganta.

Les enfants n'aimaient pas DU TOUT,
DU TOUT, DU TOUT ouvrir la bouche et
dire «aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa».
Abaisse Seur, quand même, essayait de
les aider toujours, il s'appuyait dans leur
langue, pour que les médecins à la blouse
blanche puissent regarder leur gorge.

The children hated opening their mouths
and saying «aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa».
But Depre always tried to help them. He
pressed their tongues down, so that the
doctor, dressed in a white coat, could
look at their throat.

Haurrei ez zitzaien ahoa ireki
eta «aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa» esatea
batere gustatzen –EZ, EZ eta
EZ–. Baina On Depre beti saiatzen
zen laguntzen; haurren mihietan
jartzen zen txabusina zuridun
medikuek eztarrira begira zezaten.

لم يرق للأطفال يوما فتح
أفواههم
وقول: «aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa».
لكن السيد الخافض كان
يساعدهم، يضغط على
لسانهم فيتمكن الطبيب-أو
الطبيبة- بمعطفه الأبيض
فحص حنجرتهم.



Cuando los niños y niñas cerraban la boca, Don Depre se ponía contento, ¡Yupiii!, porque muchas veces pintaban en él ojos, boca, nariz y se convertía en un palo muy divertido. En esas ocasiones prefería que le llamaran al revés. Don Sor Prede y hasta se ponía un poco colorado, jeje, sin tomar el sol. Don Depre Sor...Don Sor Prede... SORPRENDEnte, ¿verdad?

Neska-mutilek ahoa ixten zutenean, On Depre pozik jartzen zen: Iupiiii! Izan ere, sarritan begiak, ahoa eta sudurra margotzen baitzizkioten haurrek... eta hala, makila jostari bihurtzen zen, alai-alaia. Hain alaia non, batzuetan, batuta bihurtuta, kantuan hasten zen On Depre Sore: Do-Re-Re-Sol-Re. Eta gorritu ere gorritzen zen pixkat, kar-kar, eta eguzkitan jarri gabe, La-Si-Fa-Re, «farre eta farre».

Quand les enfants fermaient leurs bouches, Abaisse Seur se rendait content... Chic alors !, parce que très souvent ils dessinaient sur lui les yeux, la bouche, le nez et il devenait un bâton très amusant. Alors, il préférait qu'on l'appelle à l'envers. Seur Abaisse et il rougissait même sans prendre le soleil. Abaisse Seur... Seur Abaisse... SURPRENANT, n'est-ce pas ?

عندما يغلق الاطفال أفواههم،
يحس الخافض بالسعادة!!! عظيم!!،
لان أغلب الأطفال بعدها يرسمون
عليه عينا، وجها، أنفا.....فيتحول
إلى عصا مسلية.
في تلك الأحوال كان خافض اللسان
يحب أن يدعونه باسمه مقلوبا:
هاهاها من دون حمام شمس.
السيد خافض اللسان أو آلة اللسان
الخافضة- مذهل جدا، أليس كذلك.

When the boys and girls closed their mouths, Depre felt very happy. Whoooopee!, because sometimes they painted eyes, mouth and nose on him and he became a very funny stick. In those cases he would rather be called his name back to front Sor Pres and he even went a bit red, jeje, without sunbathing. Sor Pres... SURPRISING, isn't it?



Don Oto Scpio
On Oto Skopio



Oto Scope

Oto Scope

منظار الأذن

Érase una vez un señor muy serio, muy serio, que se llamaba Don Oto Scopio.

Don Oto era muy mirón, le encantaba ver qué había dentro del oído de los niños y de las niñas.

Il était une fois un monsieur très sérieux, très sérieux, qui s'appelait Oto Scope.

Oto Scope était très curieux, il adorait voir ce qui était à l'intérieur de l'oreille des petits garçons et des petites filles.

Once upon a time there was a very, very serious man called Oto Scope.

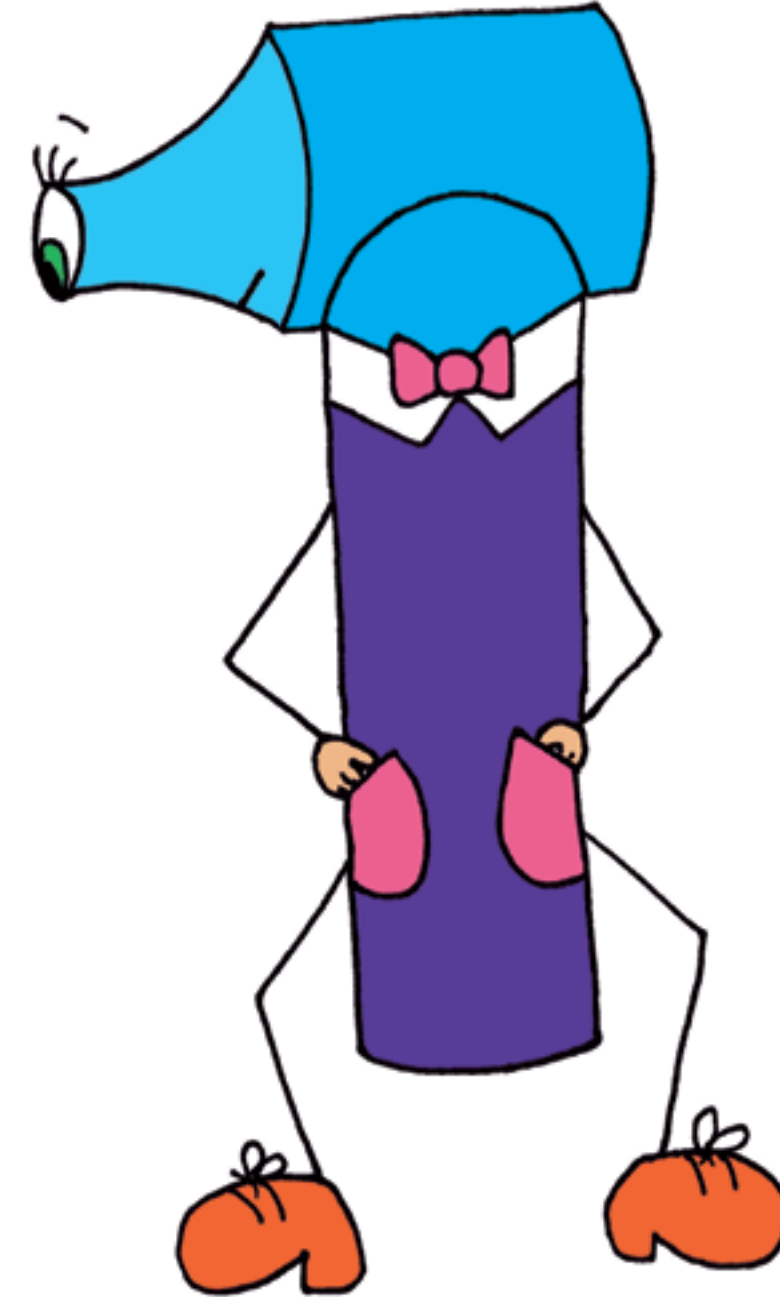
Mister Scope was very nosy, he loved looking into children's ears to see what there was inside.

Bazen behin oso serioa, oso-oso serioa zen gizon bat On Oto Skopio izena zuena.

On Oto oso begiluzea zen; ikaragarri gustatzen zitzaion neska-mutilen belarri barruetan zer zegoen ikustea.

يحكى أنه كان هناك سيد جاد اسمه السيد منظار الأذن. كان يدقق النظر كثيرا.

يحب رؤية ما بداخل أذن الفتيان والفتيات.



Cuando Don Oto se ponía a mirar,
llamaba a los doctores y doctoras y les
decía:

– Mirad, mirad todo lo que vemos por
aquí.

Los doctores muchas veces decían:

– ¡Ohhhhh!

Y Don Oto les respondía:

– ¡Ahhhhh!

Quand Oto Scope se mettait à regarder, il
appelait les docteurs et leur disait :

– Regardez, regardez tout ce que nous
voyons ici.

Les docteurs disaient très souvent :

– Ohhhhhhhhhh !

Et Oto Scope répondait :

– Ahhhhhhhhhh !

Whenever Oto started looking into the
ears, he called the doctors and told
them:

– Look, look what we can see over here,

The doctors used to say

– Ohhhhh!

– And Mr Scope answered back saying:

Ahhhh!

On Oto begira-begira jartzen zenean,
medikuei deitu eta esaten zien:

– Begira, begira hemendik ikusten dugun
guztuari.

Eta medikuek esaten zuten sarritan:

– Oooooooooo!

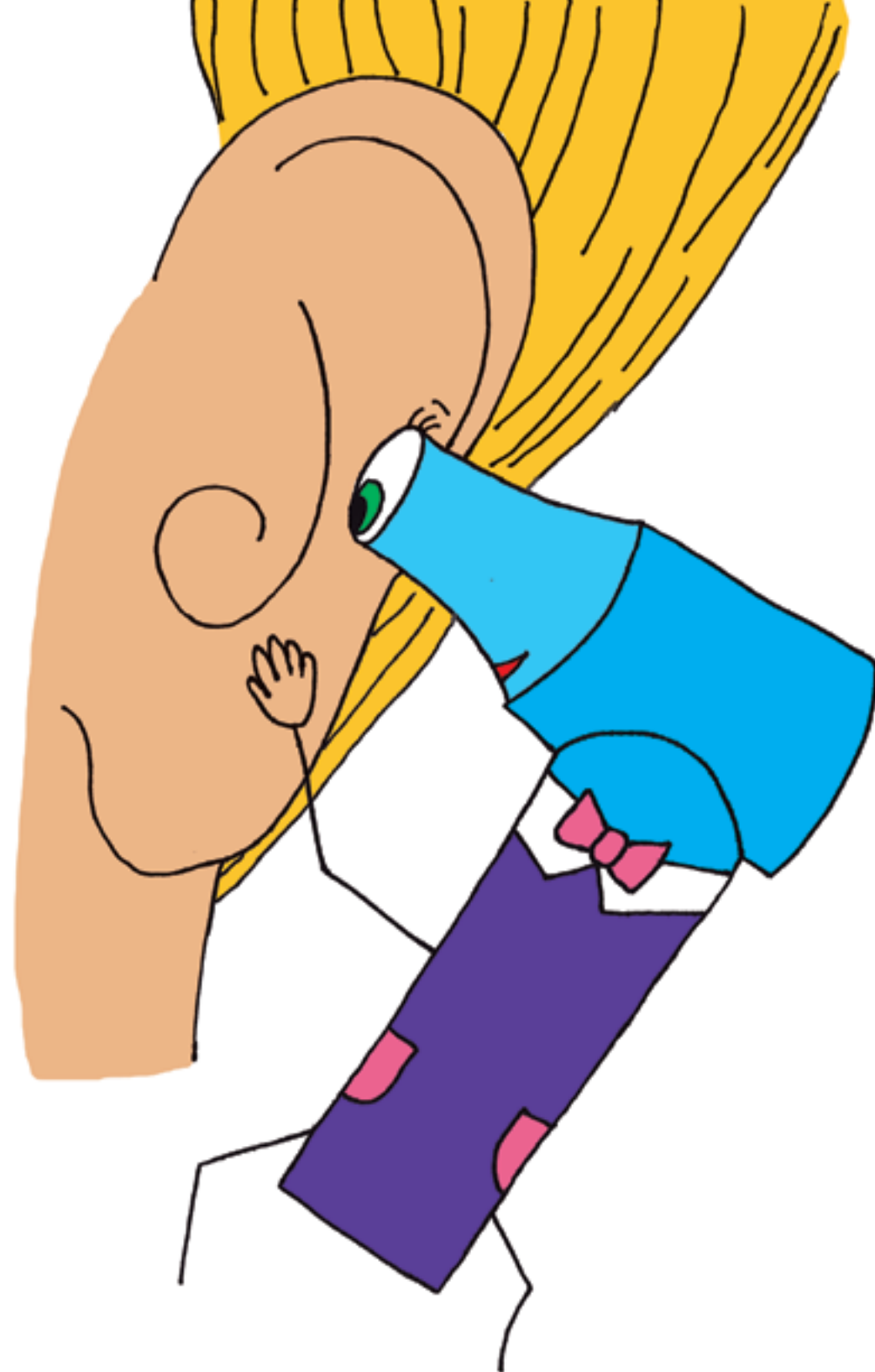
Eta On Otok erantzuten zien:

– Aaaaaaaaaa!

كلما شرع السيد المنظار
في الفحص، ينادي
الأطباء ويقول لهم:
- انظروا، انظروا، ما ذا
هنا.

و كثيرا ما يقولون:
أو أو أو ه ه ه .

- و يرد عليهم السيد
المنظار: أو أو أو ه ه ه



Parece que era muy interesante lo que veían los doctores, tanto tanto que Maku quiso saber qué se veía por allí. Entonces le dijo a Don Oto:

— ¿Me dejas mirar lo que tú miras?

A lo que Don Oto, serio, serio, respondió:

— Bueno, vale, de acuerdo...

Iker también quería mirar... No sé, a lo mejor se veía una película de dibujos animados.

Il paraît que c'était tellement intéressant ce que les docteurs voyaient que Maku a voulu savoir ce qu'on voyait là. Alors elle a dit à Oto Scope :

— Est-ce que tu me permets de voir ce que tu vois ?

Oto, très sérieux lui a répondu :

— Bon, d'accord...

Iker aussi voulait voir... Je ne sais pas, on voyait, peut-être, un film de dessins animés.

What the doctors saw seemed to be really interesting, so much that Maku wanted to see what could be seen there. Then he said to Mr Scope.

— Could I have a look at what you are looking at?

Oto, very very serious, answered:

— All right, OK, you can.

Iker wanted to look as well. I don't know, maybe you could see a cartoon film.

Antza denez, oso interesgarria zen medikuek ikusten zutena. Hain interesgarria... Makuk ere handik zer ikusten zen jakin nahi izan zuen.

Eta esan zion On Otori:

— Utziko didazu zuk begiratzen diozun horri begiratzen?

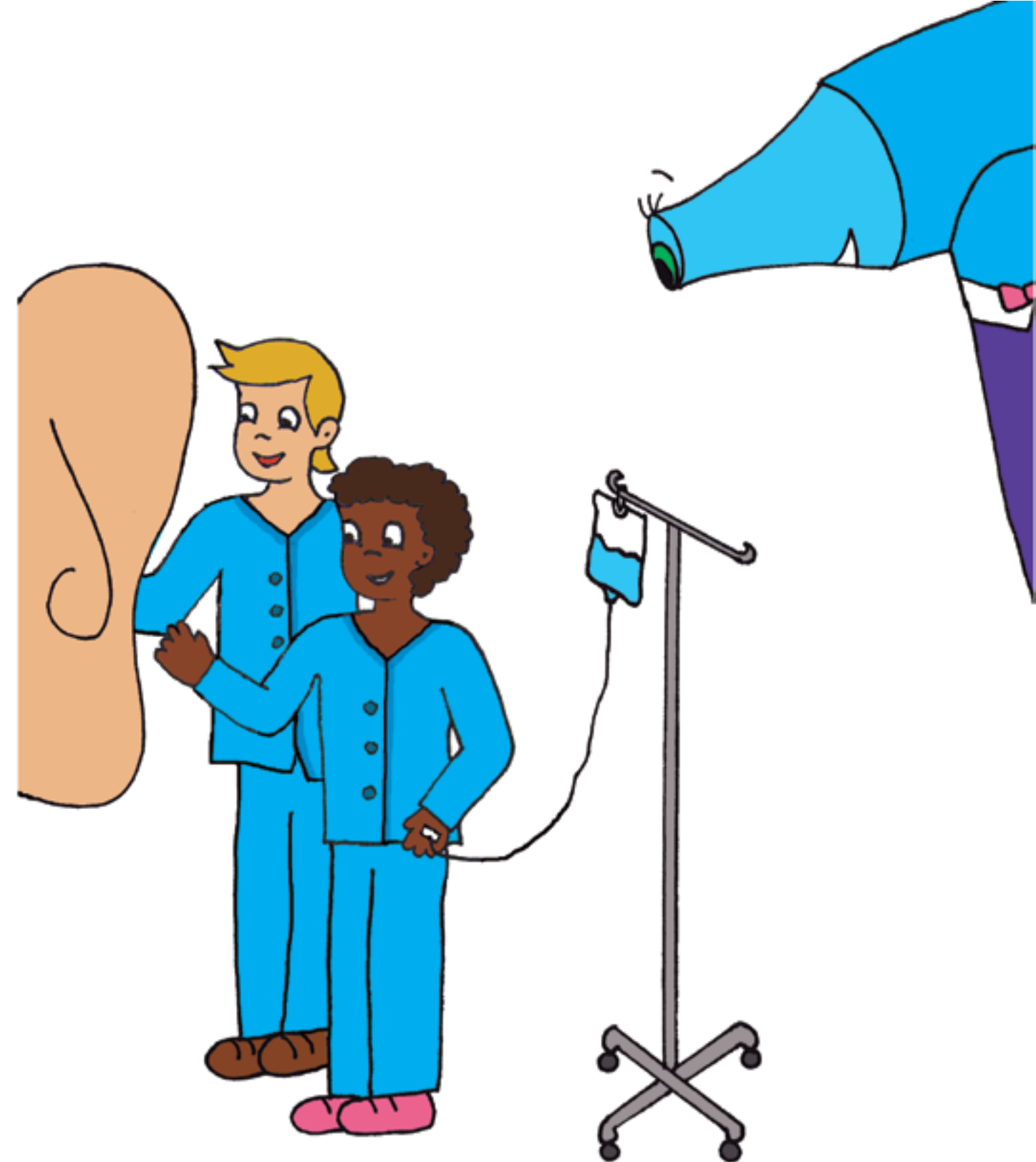
On Otok, serio-serio, erantzun zion:

— Bueno, tira, ados...

Ikerrek ere begiratu nahi zuen... Ez dakit, bada, marrazki bizidunak ikusiko ziren beharbada.

بيبدو أنه أمر مهم. فأراد
ماكو معرفة ما يُشاهدون، فقال
للسيد المنظار:
- أددعني أنظرُ إلى ما تنظر
إليه؟

فأجاب السيد المنظار بجديته
المعهودة: حسنا، موافق.....
ايكر ايضا يريد أن ينظر، من
يدري، يمكن مشاهدة فيلم للرسوم
المتحركة.



Pocos sabían que Don Oto era un mago
y cuando los niños miraban a través
de él, podían ver las cosas que más les
gustaban.

Maku veía mariposas y flores, Iker veía
caramelos y otras «chuches», Chu Lin
veía peces y anémonas...

¡Qué contento se puso Don Oto al ver
felices a los niños!

Gutxik zekiten jakin On Oto aztia zela
eta, begiratzen zuen zuloatik begiratuta,
gustukoen zituzten gauzak ikus
zitzaketela haurrek.

Tximeletak eta loreak ikusten zituen
Makuk, gozokiak eta beste litxarrerria
batzuk Ikerrek, arrainak eta anemonak
ikusten zituen Txu Linek...

Zeinen alai jarri zen On Oto umeak pozik
ikustean!

Peu de gens savaient qu'Oto Scope
était un magicien et quand les enfants
regardaient à travers lui, ils pouvaient voir
les choses qu'ils aimaient.

Maku voyait des papillons et des fleurs,
Iker voyait des bonbons et d'autres
« sucreries », Chu Lin voyait des poissons
et des anémones de mer.

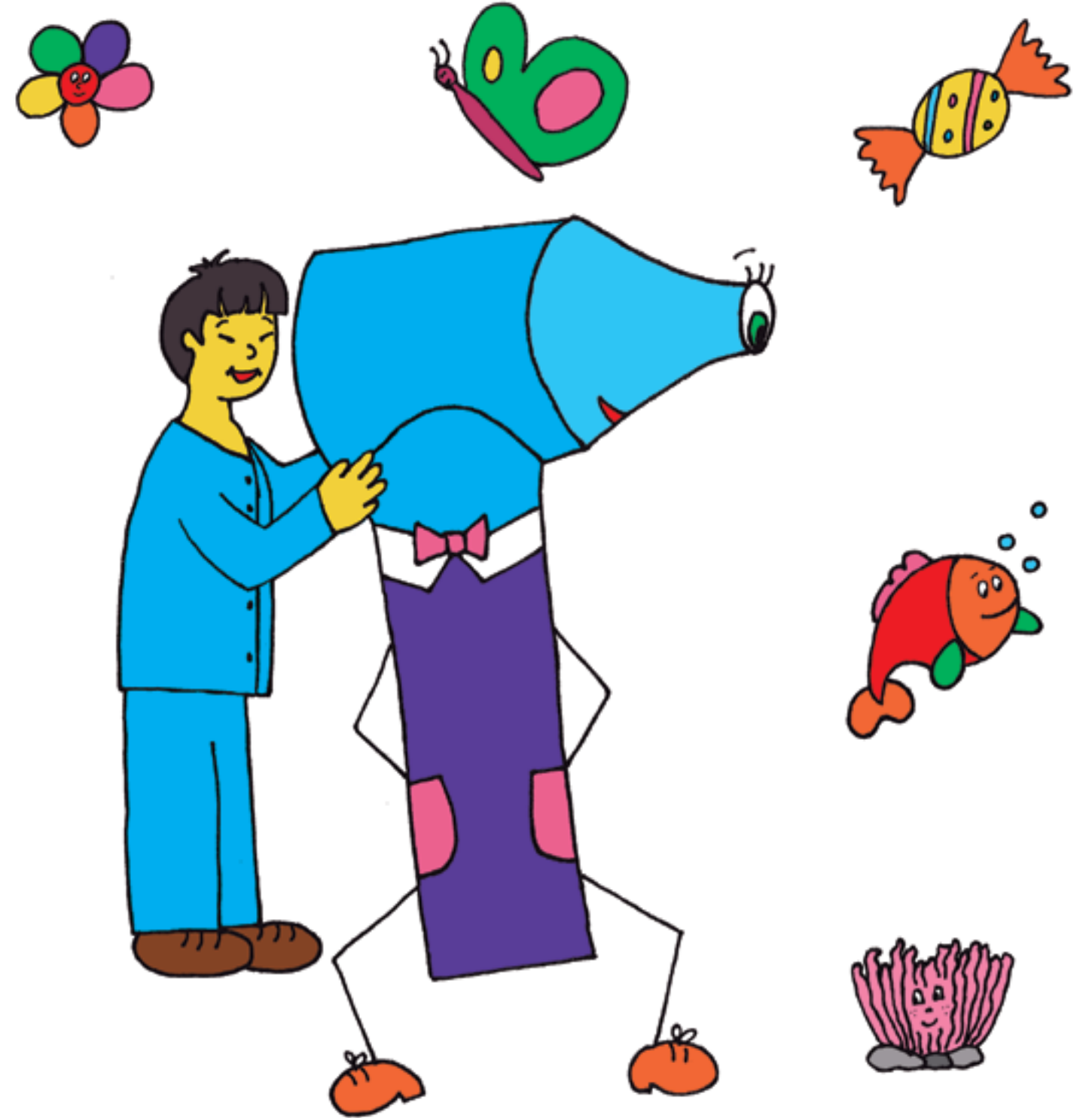
Comme il était content, Oto Scope quand
il voyait les enfants heureux !

Very few people knew that Mr Scope
was a wizard and, when children looked
through him, they could see the things
they most liked.

Maku saw butterflies and flowers, Iker
saw caramels and other sweets, Chu Lin
saw fish and anemones.

How happy Oto felt when he saw the
children so happy!

قليلاً من كان يعرف أن السيد المنظار كان ساحراً،
وعندما ينظر الأطفال فيه يرون أشياء يحبونها كثيراً.
ماكو رأى فراشات وأزهاراً و /يكر رأى حلوى
و "أشياء أخرى" وشولين رأى أسماكاً و شقائق النعمان.
!كم كان السيد المنظار سعيداً و هو يرى الأطفال فرحين!



En verdad, pensó, «es un poco aburrido ser tan serio».

Entonces decidió hacer una fiesta en la casa-maletín en la que vivía con Doña Pincha, Don Depre, Don Mendo y Don Tensi.

Bailaron y rieron hasta decir BASTA, momento en el que Don Hospital apagó sus luces para que los niños pudieran dormir en silencio...

A vrai dire, a-t-il pensé, « il est ennuyant d'être si sérieux »

Alors, il a décidé de faire une fête dans la maison-trousse où il vivait avec Pique Seringue, Abaisse Seur, Mendo Phonendo et Tensi Mètre.

Ils ont dansé et ils ont ri jusqu'à dire ÇA SUFFIT, moment où Monsieur Hôpital a éteint ses lumières pour que les enfants puissent dormir en silence...

In fact, he thought, it is quite boring to be so serious.

Then he decided to have a party in the bag-house where he lived with Prickly, Depre, Mendo and Tensi.

They danced and laughed until they were exhausted; at that moment Mr Hospital switched his lights off so that the children would be able to sleep in silence...

«Egia esan», pentsatu zuen, «hain serioa izatea ere, aspergarri samarra da».

Eta horrela, etxean jai bat egitea erabaki zuen. Maletatxo batean bizi zen On Oto, Xixt Andrearekin, On Deprerekin, On Mendorekin eta On Tentsirekin.

Dantzan eta barrezka ibili ziren, NAHIKOA esan arte. Une horretan Ospitale Jaunak bere argiak itzali zituen haurrek isiltasunean lo egin ahal izateko.

بعد ذلك فكر: "إنه أمر ممل أن أكون جادا لهذا الحد".

فقرر تنظيم حفلة في حقيبة الحقنة

الواخزة و السماعاة وقياس الضغط.

رقصوا و ضحكوا حتى تعبوا، و حان

الوقت الذي يطفىء فيه السيد المستشفى

أضواءه لينام الأطفال في هدوء.... فلم

يعد يُسمع إلا قهقهة السيد قياس الضغط،

لأنه لم يضحك حتى اليوم بهذا الشكل.



AGRADECIMIENTOS

Gracias a todas las personas que han creído en estos cuentos y me han ayudado a darles forma. Gracias a Borja que, como niño enfermo que fue, se hizo más presente a través de ellos.

Mi eterna gratitud a Malera.

ESKERRAK

Mila esker ipuin hauetan sinetsi duten guztiei eta horiekosatzen lagundu didatenei. Eskerrik asko Borjari, ipuin hauen bidez berriz ere geure artean izan dugun haur hari.

Nire betiko eskerrak Malerari.

TRADUCCIONES · ITZULPENAK

Euskera: Jon Suárez

Francés: Belén Ferreira

Inglés: M^a Eugenia Zapatería

Árabe: Abdallah Lamin

COLABORACIONES · LAGUNTZAILEAK

En las ilustraciones · Marrazkiekin

Maialen Gonzalo

En los textos en árabe · Arabiar testuekin

Hafida Mesbah

Edición · Argitaraldia

1.^a, mayo 2011 maiatzean

Tirada · Ale kopurua

2.000 ejemplares/ale

Edita · Argitaratzailea

OSAKIDETZA

Hospital Txagorritxu

EUSKO JAURLARITZA · GOBIERNO VASCO

Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saila

Departamento de Educación, Universidades e Investigación

Diseño gráfico · Diseinu grafikoa

Miren Unzurrunzaga Schmitz

Impresión · Inprimaketa

Mccgraphics

R.P.I.: VI 38-2011

Depósito legal · Lege gordailua

VI-208/2011





«Cinco loritos» son unos cuentos pensados y escritos para trabajar sobre una de las cinco emociones básicas: el miedo que suele producir en el niño la toma de contacto con el instrumental médico. Son mensajes dirigidos fundamentalmente a alumnos de Educación Infantil, aunque pueden hacerse extensivos al primer ciclo de Primaria. Se presentan en cinco lenguas, reflejo de algo tan característico de un aula hospitalaria como es la diversidad.

Oinarritzko bost emozioetako bat da beldurra eta ohikoa da umeei mediku tresneriaren beldur izatea. «Cinco loritos · Bost papagai» izeneko ipuin bilduma beldur hori gainditzeko pentsatu eta idatzita dago. Haur-hezkuntzan erabiltzeko aproposak dira ipuinok, baina Lehen-hezkuntzako lehen zikloan ere erabil daitezke. Ospitaleko eskoletako hizkuntz aniztasuna ikusirik, bost hizkuntzatan argitaratu da.

